

22 август 2019

August 22 2019

„ЕЙ И ЕС - 3С Марица Изток I“ ЕООД

AES - 3C Maritza East 1 EOOD

и

and

Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH

Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH

ДОГОВОР ЗА ДОСТАВКА

на резервни части и услуги
по поддръжка и ремонт на
помпи Sulzer

SUPPLY CONTRACT

Supply of spare parts, maintenance
and repair of Sulzer pumps

ДОГОВОР НОМЕР: 048-19-PPL

CONTRACT NUMBER: 048-19-PPI

Днес, 22.08, 2019г., се сключи настоящият Договор МЕЖДУ:

This Contract is made on this August 22nd day of 2019, BY AND BETWEEN:

(1) „Ей И Ес - 3С Марица Изток I“ ЕООД, еднолично дружество с ограничена отговорност вписано в Търговския регистър към Агенцията по вписванията с ЕИК 123533834, със седалище и адрес на управление: град Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора, България, представлявано от Тодор Бележков, в качеството му на Управител (дружество наричано по-долу за краткост „Възложител“), от една страна,

(1) AES – 3C Maritza East I EOOD, a one-person private limited company registered in the Commercial Register with the Registry Agency under Unified ID Code (UIC) 123533834, having its headquarters and registered office in the town of Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Stara Zagora region, Bulgaria, represented by Todor Belezchkov, in his capacity as Plant Manager AES Bulgaria, (hereinafter referred to as the "Contracting Entity") of the one part,

И

AND

(2) Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH, Spare Parts Service, дружество регистрирано в Mannheim, Germany с ЕИК Nr. HRB 720256 и със седалище и адрес на управление Ernst Blickle Str. 29, 76646 Bruchsal, Germany, представлявано от Mr. Mathias Ettmann, в качеството си на Team Leader Tendering CEE Pumps Equipment (наричано по-долу за краткост „Изпълнител“), от друга страна,

(2) Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH, Spare Parts Service a company registered in Mannheim, Germany under [UIC] Nr. HRB 720256, having its headquarters and registered office at Ernst Blickle Str. 29, 76646 Bruchsal, Germany, represented by Mr. Mathias Ettmann, in his capacity as Team Leader Tendering CEE Pumps Equipment [•] (hereinafter referred to as the "Contractor" of the other part,

(всеки наричан още „Страна/та“ и общо „Страни/те“).

(each a "Party" and collectively the "Parties").

СЕ СКЛЮЧИ НАСТОЯЩИЯТ ДОГОВОР ОТНОСНО СЛЕДНОТО:

THE PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS:

КАТО СЕ ВЗЕ ПРЕДВИД СЛЕДНОТО:

WHEREAS:

(A) Възложителят притежава и експлоатира електроцентраля, работеща с въглища, наречена ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“ и намираща се на Площадката на Възложителя (както е дефинирана по-долу) на адрес: гр. Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора;

(A) The Contracting Entity owns and operates a coal-fired power plant called TPP "AES Galabovo", located on the site of the Contracting Entity (as defined below) at Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Stara Zagora region;

(Б) Този документ и приложенията към него представляват споразумението между Възложителя и Изпълнителя по отношение на доставката на Стоката.

(B) This document and the attachments shall constitute the agreement between the Contracting Entity and the Contractor in respect of supply of Goods

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ:

GENERAL PROVISIONS:

1. Определения и тълкуване

В настоящия Договор ще се прилагат следните определения:

1. Definitions and Interpretations

In this Contract, the following words and expressions will have the following meanings:

„Възложител“ означава Страната, определена като такава в настоящия Договор, включително нейните универсални и частни правопреемници.

„Contracting Entity“ means the Party designated as such herein, including its legal and private successors.

SULZER

„Грижа на добрия търговец“ означава тази степен на умение, прилежност, предпазливост, предвидливост, грижи и работна практика, която би трябвало основателно и по принцип да се очаква от квалифициран и опитен доставчик, отговарящ на приложимото законодателство (занимаващ се със същия тип дейност като тази на Изпълнителя при същите или подобни обстоятелства).

„Дата на доставка“ означава договорената дата или краен срок за Доставка на Стоката.

„ДДС“ означава данък добавена стойност, чийто размер е определен в Закона за данък върху добавената стойност.

„Доставка“ означава доставянето на Стоката съгласно договорената клауза от Incoterms по настоящия Договор на Площадката на Възложителя или на друго място, определено от Възложителя, или което е посочено в този Договор като място на доставка на Стоката. „Доставка“ и „Доставено“ следва да се разбира по същия начин.

„Задължителни разпоредби“ включват всеки закон, устав, правила, подзаконова регламентация или делегирани правомощия за регламентация или други разпореждания, с всички техни изменения, както и други актове, чието приемане първите предвиждат.

„ЗОП“ означава Закон за обществените поръчки.

„Изпълнител“ означава страната, определена за изпълнител на договор за обществена поръчка съгласно решение 45... / 20.08.19 за класиране на офертите и определяне на изпълнител на Възложителя и която е ангажирана от Възложителя за доставката на Стоката, включително нейните универсални и частни правоприменици.

„Интелектуална собственост“ е авторско право, всички права, предоставени по силата на който и да е закон или подзаконов нормативен акт или друг задължителен акт, по отношение на изобретения (включително патенти), регистрирани и нерегистрирани търговски марки, регистрирани и нерегистрирани дизайни, схеми и поверителна информация, както и всички други права, произтичащи от интелектуална дейност в областта на промишлеността, науката, литературата или областта на изкуството.

„Необходими одобрения“ означава всички разрешителни, лицензии, разрешения, съгласия, одобрения и сертификати (независимо дали по силата на закон или не), които са необходими за

„Due diligence“ means that level of skill, diligence, prudence, foresight, care and working practices that should reasonably and ordinarily be expected from a skilled and experienced provider, meeting the requirements of the applicable law (dealing with the same type of activity as that of the Contractor under the same or similar circumstances).

„Delivery Date“ means the agreed date or deadline for delivery.

„VAT“ means value added tax, the amount of which is defined in the Value Added Tax Act.

„Delivery“ means the delivery of Goods in accordance with the agreed Incoterm clause under this Contract on the site of the Contracting Entity or any other place designated by the Contracting Entity or specified herein as the place of supply of Goods. "Supply" and "Delivered" shall be construed accordingly.

„Binding provisions“ include any law, statute, rules, regulations or regulatory powers, delegated authority or other arrangements, with any amendments thereto, and any other acts the adoption of which such provisions provide for.

„PPA“ means the Public Procurement Act.

„Contractor“ means the party designated as the Contractor under a public procurement contract in accordance with decision 45... / 20.08.19 on the ranking of tenders and selection of a Contractor by the Contracting Entity, and which is engaged by the Contracting Entity to deliver Goods including its legal and private successors.

„Intellectual property“ means copyright and all rights granted under any law or regulation or any other binding act in respect of inventions (including patents) registered and unregistered trademarks, registered and unregistered designs, schemes and confidential information, and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary or artistic fields.

„Required Approvals“ means all permits, licenses, permissions, consents, approvals and certificates (whether by law or not) which are necessary to meet any

изпълнение на някое от задълженията на Изпълнителя по този Договор, независимо дали се изисква съобразяване със закон или в резултат на правата на трети лица.

„Непредвидени обстоятелства“ са обстоятелства, които са възникнали след сключването на Договора и не са резултат от действие или бездействие на Страните, които не са могли да бъдат предвидени при полагане на дължимата грижа и правят невъзможно изпълнението при договорените условия.

„Обща цена на поръчката“ или **„Цена“** означава договорената в настоящия Договор цена, съгласувана за заплащане от Възложителя на Изпълнителя при изпълнението на Договора, в съответствие с условията на настоящия Договор и съответните техни изменения (ако има такива).

„Площадка на Възложителя“ означава ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“, разположена на адреса на Възложителя.

„Подизпълнител/и“ означава лицето или лицата, посочено/посочени в офертата на Изпълнителя като подизпълнител, както и всяко лице, на което Изпълнителят е възложил доставката на част от Стоката като подизпълнител при спазване на разпоредбите на ЗОП.

„Поръчка за доставка“ или **„Поръчка“** означава поръчка за доставка, зададена до Изпълнителя във Формата на Поръчка за доставка.

„Работен ден“ означава всеки ден, различен от събота, неделя и официален празник.

„Срок за плащане“ означава срокът, посочен в чл. 3.3 на настоящия Договор, освен ако в офертата на Изпълнителя е посочен по-дълъг срок. В този случай се прилага срокът, посочен в офертата.

„Стока“ означава всички Стоки, които трябва да бъдат доставени съгласно този Договор ведно с всички съпътстващи надлежната им доставка принадлежности и/или услуги, съгласно Техническата спецификация на Възложителя.

„Техническа спецификация“ означава Техническата спецификация и условия за изпълнение на Възложителя, която е приложение към и неразделна част от Договора.

„Форсмажор“ означава пожар, експлозия, земетресение, изключително сурови метеорологични условия, война, военни действия,

of the obligations of the Contractor under this Contract pursuant to the law or as a result of third-party rights.

"Unforeseen circumstances" means circumstances that have arisen after the conclusion of the Contract and are not the result of an act or omission of the Parties, which could not have been foreseen through due care and which renders execution of the agreed terms impossible.

"Total Contract price" or "Price" means the price of this contract agreed to be paid by the Contracting Entity to the Contractor under the Contract in accordance with the terms hereof and their respective amendments (if any).

"Site of the Contracting Entity" means TPP "AES Galabovo" located at the address of the Contracting Entity.

"Subcontractor/s" means the person or persons specified in the tender of the Contractor as a subcontractor, or any person, whom the Contractor has assigned to deliver part of the Goods as a subContractor in accordance with the provisions of the Public Procurement Act.

"Purchase Order" or "Order" means a delivery order set to the Contractor with a Purchase Order Form.

"Business Day" means any day other than Saturday, Sunday and a public holiday.

"Payment timeframe" means the period indicated in Article 3.3 hereof, unless a longer period has been specified in the offer the Contractor. In this case, the period specified in the offer shall apply.

"Goods" means all Goods to be delivered under this contract together with all accessories and/or services accompanying their delivery according to technical specification of the Contracting Entity.

"Technical specification" means a technical specification and conditions of the Contracting Entity, which is an attachment to and an integral part of the Contract.

"Force majeure" means fire, explosion, earthquake, extremely harsh weather conditions, war, hostilities, rebellion, revolution, insurrection, military or usurping

бунт, революция, метеж, военна или узурпаторска власт, гражданска война, терористична атака, физически събития, причинени от въздухо-плавателни средства или други летателни апарати или предмети, пуснати от тях, граждански вълнения, безредици, правителствени действия, неочаквани или непредвидими към датата на настоящия договор или всякаква комбинация от горепосочените фактори, доколкото последните са извън разумния контрол на Страната и възпрепятстват Страната да изпълни задълженията си, произтичащи от този договор. "Форсмажор" ще се считат и всички обстоятелства, представляващи непреодолима сила по смисъла на чл. 306 от Търговския закон. Заглавията в настоящия Договор имат само указателно значение.

2. Предмет на договора

Възложителят възлага, а Изпълнителят приема срещу посочената в настоящия договор Цена да прехвърли правото на собственост и да достави на Възложителя Стоката, конкретизирана в Специалните условия (Приложение № 1), Техническата спецификация (Приложение № 2), Техническото предложение на доставчика (Приложение 3), Ценовата оферта (Приложение № 4) и условията за изпълнение на обществената поръчка, неразделна част от настоящия договор, при уговорените условия и срокове.

3. Цена на Стоката и начин на плащане

3.1. Цената на Стоката е в размера, указан в Специалните условия (Приложение № 1). Посочената Цена е окончателна и е максимално дължимата цена от Възложителя за целия срок на действие на настоящия Договор, и подлежи на изменение.

3.2. Цената по чл. 3.1 е за доставка DAP (съгласно Incoterms 2010) и включва всички разходи на Изпълнителя, включително транспортните разходи за доставка и монтаж (ако е приложимо) на Стоката до Площадката на Възложителя или склада на Възложителя, намиращи се на адреса, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

3.3. Възложителят ще заплати на Изпълнителя Цената в срок до тридесет (30) дни от кумулативното изпълнение на следните условия:

(а) Изпълнителят представи оригинал на данъчна фактура, представя оригинала на данъчна фактура в съответствие с изискванията на европейските счетоводни стандарти; и

(б) Изпълнителят представи всички документи, съпътстващи Стоката (когато е приложимо),

power, civil war, terrorist attack, events caused by aircraft or objects dropped by them, civil unrest, riots, government actions, unexpected or unforeseen at the date of this contract, or any combination of the above factors insofar as these are beyond the reasonable control of a Party and prevent the Party from meeting its obligations arising from this contract. "Force majeure" will also be considered any circumstances constituting force majeure within the meaning of Art. 306 of the Commercial Act.

The headings herein shall only be indicative.

2. Subject of the Contract

The Contracting Entity assigns and the Contractor agrees against the price mentioned hereunder to transfer ownership and deliver to the Contracting Entity the Goods specified in the Special Conditions (Appendix 1), the Technical Specification (Appendix 2), the Technical proposal of the supplier (Appendix 3), the Offered Price (Appendix 4) and the public procurement implementation conditions, which are an integral part of this contract, subject to the agreed terms and conditions.

3. Goods price and payment

3.1. The price of the Goods is the amount specified in the Special Conditions (Appendix 1). This price is the final and maximum price payable by the Contracting Entity for the entire duration of this Contract and subject to adjustment.

3.2. The price under Article 3.1 is based on a DAP delivery (according to Incoterms 2010) and includes all costs of the Contractor, including transportation costs for delivery and installation (if applicable) of the Goods to the site of the Contracting Entity or the Contracting Entity's warehouse located at the address specified in the Special Conditions (Appendix 1).

3.3. The Contracting Entity will pay the price to the Contractor within thirty (30) days as from the cumulative fulfillment of the following conditions:

(a) The Contractor shall submit the original of a tax invoice in accordance with the requirements of the European accounting standards; and

(b) The Contractor shall submit all documents related to the Goods (where applicable) listed in tender

посочени в документацията за участие, като например, но не само, сертификат за качество на Стоката, упътвания/инструкции за ползване, монтаж и демонтаж на Стоката, гаранционна и/или сервисна книжка и/или други документи с оглед вида на Стоката и посоченото в Техническата спецификация;

(в) бъде извършена проверка на доставената Стока от страна на Възложителя; и

(г) бъде подписан двустранен приемо-предавателен протокол за преглед и приемане на Стоката без съществени забележки и възражения, включващ минимум следната информация (датата, на която е доставена Стоката, вид на Стоката, количество на Стоката, съпътстваща Стоката документация); и

3.4. Всички плащания по настоящия Договор ще бъдат извършвани единствено по банков път, чрез банков превод/и по сметката на Изпълнителя, посочена в Специалните условия (Приложение 1).

3.5. Изпълнителят следва незабавно да уведоми в писмен вид Възложителя, в случай че е налице промяна в банковата информация по предходната клауза 3.4. В противен случай, всички плащания извършени от Възложителя ще се считат за надлежно извършени.

3.6. Когато Стоката се доставя на отделни партии или по Поръчка на Възложителя, то разпоредбите на чл. 3.2 до чл. 3.4 включително ще се прилагат съответно за всяка една отделна партия или извършена доставка.

4. Срок на договора

Настоящият договор се сключва за срока, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

5. Условия и срокове за доставка

5.1. Изпълнителят се задължава да достави на Възложителя Стоката съгласно договорената клауза от Incoterms по начина, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

5.2. Изпълнителят се задължава да достави на Възложителя Стоката на адреса, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

5.3. В случай, че предмет на Договора е прогнозно количество Стока или Стока до определено максимално количество, Възложителят няма задължение да поръчва Доставка на цялото количество Стока и няма да носи отговорност, включително и за плащане на Цената за него.

documentation, such as, but not limited to certificates of quality, instructions for operation, installation and dismantling of the Goods, warranty and/or service book and/or any other documents related to the type of Goods and the requirements in the technical specification;

(c) an inspection of the Goods performed by the Contracting Entity; and

(d) an acceptance certificate signed by both Parties after inspection and acceptance of the Goods without any major objections, including at least the following information (date on which the Goods have been delivered, type of Goods, quantity of Goods, related documentation); and

3.4. All payments under this Contract shall only be made by bank transfer/s to an account of the Contractor specified in the Special Conditions (Appendix 1).

3.5. The Contractor shall immediately notify the Contracting Entity in writing of any changes in the bank information under clause 3.4. Otherwise, all payments made by the Contracting Entity shall be deemed to have been duly effected.

3.6. When Goods are delivered in several lots or pursuant to individual Orders of the Contracting Entity, the provisions of Art. 3.2 through Art. 3.4 shall be applicable to each individual lot or actual delivery.

4. Term of the Contract

This Contract shall be in effect for the period specified in the Special Conditions (Appendix 1).

5. Delivery terms and delivery times

5.1. The Contractor shall deliver the Goods to the Contracting Entity in accordance with the agreed Incoterm clause in the manner specified in the Special Conditions (Appendix 1).

5.2 The Contractor shall deliver the Goods to the Contracting Entity at the address specified in the Special Conditions (Appendix 1).

5.3. If the subject of the Contract is an estimated quantity of Goods or Goods up to a specified maximum quantity, the Contracting Entity shall not be obliged to order the supply of all Goods and the Contracting Entity shall not be liable to pay the price for them.

5.4. Независимо от начина на извършване на доставката на Стоката (изцяло и наведнъж, на няколко партиди или по отделни поръчки на Възложителя), Изпълнителят се задължава да уведоми Възложителя за планираното време за извършване на Доставката по начина, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

5.5. Ако Страните не са договорили друго в писмена форма, Стоката ще бъде приемана от Възложителя само между 9:00 и 16:00 часа в работни дни. При доставяне на Стоката на партиди, срокът за доставка ще бъде договарян между страните в специалните условия.

5.6. В случаите, когато Доставката на Стоката ще бъде извършвана на отделни партиди или по Поръчка на Възложителя, срокът за Доставка на Стоката е указаният срок в Специалните условия (Приложение № 1) или съгласно посочения срок за Доставка във „Формата за поръчка за доставка“. В случай, че Изпълнителят доставя Стоката на отделни партиди или по Поръчка на Възложителя, ако не е договорено друго, Възложителят може да откаже да приеме количествата Стока, които надхвърлят количествата, включени в отделната партида или отделната Поръчка. Отказът на Възложителя не е необходимо да бъде мотивиран, като Страните следва да подпишат протокол, в който е достатъчно да се посочи, че Изпълнителят е доставил Стока, надхвърляща договорените количества за съответната доставка.

5.7. Възложителят изпраща до Изпълнителя Поръчка за Доставка на Стоката по електронен път - на електронен адрес посочен от Изпълнителя, по пощата или по куриер или по друг уговорен между Страните начин. Изпълнителят следва да потвърди получаването на Поръчката за Доставка, при условие че всички отворени търговски и/или технически въпроси са финализирани.

5.8. Лицата, които представляват Изпълнителя при доставката на Стоката, се включват в ключовия персонал на Специалните условия (Приложение 1).

6. Права на Възложителя

6.1 Възложителят има правото да получи Стоката срещу договорената Цена и в съответствие с условията и сроковете на настоящия Договор.

6.2. Възложителят има правото да извършва проверки на Стоката за своя сметка във всеки етап от изпълнението на настоящия договор относно качество, количество, технически параметри, за да

5.4. Regardless of the manner of delivery of the Goods (in full as a single lot, in several lots or pursuant to individual Orders of the Contracting Entity), the Contractor shall notify the Contracting Entity of the delivery and scheduled time in the manner, specified in the Special Conditions (Appendix 1).

5.5. Unless otherwise agreed by the Parties in writing, Goods shall only be accepted by the Contracting Entity between 9am and 4pm on working days. If Goods are supplied in lots, the delivery period shall be agreed by the Parties in the Special Conditions.

5.6. If the delivery of Goods is performed in lots or pursuant to Orders of the Contracting Entity, the times for such deliveries of Goods shall be indicated in the Special Conditions (Appendix 1) or as specified in the Purchase Order Forms." If the Contractor delivers the Goods in lots or pursuant to Orders of the Contracting Entity, unless otherwise agreed, the Contracting Entity may refuse to accept the quantity of Goods in excess of the quantities included in any lot or Purchase Order. The refusal of the Contracting Entity needs not be motivated but the Parties shall sign a certificate thereof, stating that the Contractor has delivered the Goods in quantities exceeding the contracted quantity.

5.7. The Contracting Entity shall send to the Contractor Purchase Orders electronically to an electronic address specified by the Contractor, by post or by courier or in any other manner agreed between the Parties. The Contractor shall confirm receipt of the Purchase Order, provided all open commercial and/or technical issues are closed.

5.8. The persons who shall represent the Contractor upon delivery of Goods shall be listed in the key personnel of the Special Conditions (Appendix 1).

6. Rights of the Contracting Entity

6.1 The Contracting Entity has the right to receive the Goods against the contract price in accordance with the terms and conditions hereof.

6.2. The Contracting Entity shall be entitled to perform inspections to the Goods at their own expense at each stage of implementation of this contract concerning quality, quantity, technical parameters, to make sure that

потвърди съответствието на Стоката с Техническата спецификация (Приложение № 2) и Техническото предложение на доставчика (Приложение 3), неразделна част от настоящия Договор.

6.3. В случай, че Стоката не отговаря на Техническата спецификация (Приложение 2) и/или Техническото предложение на доставчика, Възложителят има право да откаже да приеме Стоката по реда на чл. 12

6.4. В случаите, когато Възложителят откаже да приеме Стоката, Възложителят не дължи плащането на Цената или на съответната част от нея.

6.5. Възложителят може да поиска от Изпълнителя да сключи договор за подизпълнение с подизпълнителя (ите), упоменат в офертата на Изпълнителя ако Техническото предложение на доставчика (Приложение 3) и условията за изпълнение на поръчката го предвиждат).

6.6. В случаите, в които Изпълнителят е предоставил гаранция за добро изпълнение на настоящия Договор, Възложителят има право да задържи или да се удовлетвори от цялата или от част от гаранцията за добро изпълнение, предоставена от Изпълнителя, в случай че е налице пълно или частично неизпълнение на някоя от клаузите на този Договор от страна на Изпълнителя.

6.7. Възложителят изисква от Изпълнителя, неговите служители, представители, както и от неговите Подизпълнители (ако е приложимо), да спазват условията за достъп на външни лица на Площадката на Възложителя, а също така и изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите и за опазване живота и здравето на други лица, намиращи се на площадката на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.

7. Задължения на Възложителя

7.1. Възложителят се задължава да заплати на Изпълнителя Цената за доставената Стока съгласно условията и сроковете на този Договор.

7.2. Възложителят се задължава да оказва необходимото съдействие на Изпълнителя за изпълнение на настоящия Договор, включително при писмено поискване от негова страна, да му предостави необходимата за тази цел информация.

7.3. Ако не е договорено друго, Възложителят се задължава да осигури достъп на Изпълнителя до мястото на Доставка след получаване на

the Goods are in compliance with the Technical Specification (Appendix 2) and the Technical proposal of the supplier (Appendix 3), which are an integral part hereof.

6.3. If the Goods do not meet the Technical Specification (Appendix 2) and/or the Technical proposal of the supplier, the Contracting Entity may refuse to accept the Goods referring to Article 12.

6.4. If the Contracting Entity refuses to accept any Goods, the Contracting Entity shall not be liable to pay the Price or the relevant part of it.

6.5. The Contracting Entity may ask the Contractor to enter into a Subcontract with the Subcontractor/s mentioned in the tender of the Contractor if (the Technical proposal of the supplier (Appendix 3) and the terms and conditions for fulfillment of the public procurement provide for it).

6.6. If the Contractor has provided a Performance Guarantee under this Contract, the Contracting Entity may retain or forfeit the entire Performance Guarantee or part of it provided that the Contractor has failed to fulfill in full or in part any of the provisions hereof.

6.7. The Contracting Entity requires from the Contractor, its employees, representatives, and its Subcontractors (if applicable) to comply with the access rules for third parties to the site of the Contracting Entity as well as to meet the requirements and obligations related to health and safety of the workers and the life and health of any other persons on the site of TPP AES Galabovo.

7. Obligations of the Contracting Entity

7.1. The Contracting Entity shall pay the Contractor the price of the Goods supplied under the terms and conditions hereof.

7.2. The Contracting Entity shall render the necessary assistance to the Contractor related to the execution of this Contract and following a request in writing by the Contractor, the Contracting Entity shall provide the Contractor with any information required for that purpose.

7.3. Unless otherwise agreed, the Contracting Entity shall provide to the Contractor access to the place of

съответните разрешения за такъв достъп, където се изискват такива в Задължителните разпоредби.

8. Изпълнителят има право:

8.1. Да получи Цената за Доставка на Стоката след нейното приемане и одобрение без забележки от Възложителя при условията и съгласно сроковете, определени с настоящия Договор;

8.2. Да получи от Възложителя информацията, която му е необходима за изпълнение на неговите задължения по този Договор. Искането за предоставяне на информация следва да е отправено в писмена форма.

9. Изпълнителят се задължава:

9.1. Да прехвърли правото на собственост върху Стоката на Възложителя и да му достави същата при уговорените условия и срокове;

9.2. Да достави на Възложителя Стоката във вид, качество, количество и с технически показатели в съответствие с Техническата спецификация (Приложение № 2) и останалите взаимно договорени условия за изпълнение на Доставката;

9.3. Да достави на Възложителя Стоката в съответствие с начина на Доставка, указан в Договора – наведнъж, на отделни партии или по конкретна Поръчка на Възложителя;

9.4. Да уведоми предварително Възложителя за Доставката в съответствие с условията и сроковете, посочени в чл. 5 от настоящия Договор;

9.5. Ако е приложимо, да достави Стоките на мястото на доставката в рамките на един работен ден;

9.6. Ако е приложимо, да осигури присъствието на свои представител/и и на Подизпълнител/ите си при предаване на Стоката.

9.7. Да уведоми писмено Възложителя във възможно най-кратък срок, в случай че е в невъзможност да достави Стоката в съответствие с Техническата спецификация (Приложение № 2) и условията за изпълнение, договореното или поръчано количество или на Датата на доставката;

9.8. Да поправи за своя сметка чрез замяна или по друг начин (по преценка на Изпълнителя) всички дефекти, недостатъци, грешки или пропуски в Стоката, които възникнат през гаранционния

delivery after obtaining the permits for such access, where these are required by the binding provisions.

8. The Contractor shall be entitled:

8.1. To obtain the Price for delivery of the Goods after their acceptance and approval without comments by the Contracting Entity under the terms and within the timeframes specified herein;

8.2. To obtain from the Contracting Entity the information that the Contractor needs for fulfillment of its obligations under this Contract. The request for information shall be submitted in writing.

9. The Contractor undertakes:

9.1. To transfer ownership of the Goods to the Contracting Entity and to deliver the Goods according to the agreed terms and timeframes;

9.2. To deliver to the Contracting Entity Goods of type, quality, quantity and technical data in accordance with the Technical Specification (Appendix 2) and the other mutually agreed requirements for delivery fulfillment;

9.3. To deliver the Goods to the Contracting Entity in the manner specified in the Contract - in full as a single lot, in several lots or pursuant to individual orders of the Contracting Entity;

9.4. To notify the Contracting Entity of the delivery in advance in accordance with the terms and conditions specified in Article 5 hereof;

9.5. If applicable, to deliver the Goods to the place of delivery within one working day;

9.6. If applicable, to ensure the presence of its representative/s and representatives of its Subcontractor/s during acceptance of the Goods;

9.7. To notify the Contracting Entity in writing as soon as possible in case it is unable to deliver the Goods in accordance with the Technical Specification (Appendix 2), the terms of completion, the agreed or ordered quantities or the delivery date;

9.8. To remedy at its expense by replacing or otherwise (at Contractor's sole discretion) all defects, faults, errors or omissions in the Goods that might occur within the

период, предложен от Изпълнителя при условие, че това нарушение е изцяло по вина на Изпълнителя;

9.9. Да спазва и изпълнява изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите на Площадката на Възложителя, както и за опазване живота и здравето на други лица, намиращи се на площадката на ТЕЦ „Ей И Ес Гълбово“;

9.10. Да изпълнява задълженията си по настоящия договор с Грижата на добрия търговец;

9.11. Да изпълнява задълженията си по този договор без да предизвиква смущаване на дейностите на намиращия се в съседство на Площадката на Възложителя персонал и други лица;

9.12. Да спазва и да се съобразява с условията за достъп на външни лица на площадката на ТЕЦ „Ей И Ес Гълбово“.

10. Гаранции на Изпълнителя

10.1. Изпълнителят гарантира, че доставената Стока:

(а) ще бъде в пълно съответствие с Техническата спецификация (Приложение № 2), Техническото предложение на доставчика (Приложение 3) и Ценовата оферта (Приложение № 4) на Изпълнителя;

(б) ще бъде с изискуемото качество и годна за използване по предназначение както е изрично посочено в договора;

(в) ще отговаря на съответните Задължителни разпоредби;

Както и че при извършването на всяка Доставка Изпълнителят ще прилага необходимия професионален опит и дължима грижа, които могат разумно да се очакват от квалифициран и компетентен доставчик, имащ опит в извършването на подобни доставки със сходен размер, обхват, същност, стойност и сложност, както и че той ще вложи достатъчни средства за цялостното изпълнение на своите задължения.

10.2. Без да се ограничават разпоредбите в клауза 10.1, Изпълнителят гарантира, че:

(а) ще извършва Доставката на Стоката до съответната Дата на доставка;

(б) винаги ще извършва Доставката в съответствие с Грижата на добрия търговец;

(в) ще осигури цялата работна сила като ще вземе мерки целият персонал, нает за доставяне на Стоката, да бъде квалифициран, обучен и опитен за извършването на Доставката;

warranty period offered by the Contractor and provided such failure is solely attributable to Contractor's default;

9.9. To respect and fulfill the requirements and obligations related to ensuring health and safety of the employees at the site of the Contracting Entity, and to protect the life and health of third parties at the site of TPP AES Galabovo;

9.10. To fulfill its obligations under this Contract with due diligence;

9.11. To perform its duties under this Contract without disturbing the activities of any staff and other persons working close to the site of the Contracting Entity;

9.12. To observe and comply with the conditions of access for third parties at the site of TPP AES Galabovo.

10. Contractor warranties

10.1. The Contractor shall warrant that the delivered Goods:

(a) will be in full compliance with the Technical Specification (Appendix 2), the Technical proposal of the supplier (Appendix 3) and the Offered Price (Appendix 4) of the Contractor;

(b) will meet the quality requirements and will be fit for the intended purpose as expressly specified in the Contract

(c) will comply with the relevant binding regulations;

And also that for each delivery the Contractor shall apply the necessary professional experience and diligence that may reasonably be expected by a qualified and competent supplier with experience in carrying out similar supplies of similar size, scope, nature, value and complexity, and that it will invest sufficient resources for the full implementation of its obligations.

10.2. Without limitation to the provisions under clause 10.1, the Contractor shall ensure that:

(a) it will complete each delivery of Goods by the relevant delivery date;

(b) it will always perform delivery of Goods with due diligence;

(c) It will provide all the manpower it will ensure that all the staff employed in the delivery the Goods is qualified, trained and experienced for such delivery;

(г) ще извършва Доставката на Стоката в пълно съответствие с приложимите задължителни законови изисквания, които страните нямат право да изключват, техническите спецификации и изисквания неразделна част от настоящия Договор и ще представя всички необходими одобрения съгласно договореностите;

(д) ще изпълнява всички обосновани инструкции, дадени от Възложителя във връзка с доставката на Стоките;

(е) ще изпълнява процедурите и изискванията на Възложителя за здраве, безопасност и опазване на околната среда, въведени на Площадката на Възложителя и ще взема всички необходими предпазни мерки за опазване на здравето и безопасността на всички хора, включително на своя персонал, персонала на Възложителя и ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“, както и населението, което може да бъде засегнато от действията на Изпълнителя при извършването на Доставките;

10.3. Възложителят има право да отстрани Изпълнителя от Площадката на Възложителя, ако Изпълнителят наруши изискванията за здраве и безопасност, установени на Площадката на Възложителя.

10.4. Гаранционният срок (ако е приложимо) за изпълнената Доставка е срокът, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

10.5. Гаранцията, съдържаща се в тази клауза се прекратява незабавно, ако Възложителят или трета страна извърши нецелесъобразна или неправилна модификация или ремонт или ако Възложителят в случай на дефект не предприеме незабавно всички необходими мерки за намаляване на щетите и не уведоми писмено Изпълнителя за неговите задължения по отстраняване на този дефект.

10.6. Изключени от гаранцията и отговорността за дефектите на Изпълнителя са всички недостатъци, за които не може да се докаже, че произхождат от лош материал, неправилен дизайн, некачествена изработка на Стоката, напр. недостатъци вследствие от нормално износване, неправилна поддръжка, неспазване на инструкциите за експлоатация или недостатъци, вследствие от други причини извън контрола на Изпълнителя. Изпълнителят категорично изключва всякакви гаранции за ерозия, корозия и кавитации.

10.7. Отстраняването на несъответствията по начина и в срока, посочен по-горе, ще представлява изпълнение на всички задължения на Изпълнителя към Възложителя (като тези задължения не могат да надвишават общата цена на договора, включително

(д) it will make delivery of Goods in full compliance with applicable mandatory legal requirements that a Party cannot exclude, technical specifications and requirements, which are an integral part hereof and also it will provide all necessary approvals as agreed upon;

(е) it will comply with all reasonable instructions given by the Contracting Entity in connection with the delivery of the Goods;

(ф) it will fulfill the procedures and requirements of the Contracting Entity for health, safety and environmental protection introduced at the site of the Contracting Entity and it will take all necessary precautions to protect the health and safety of all persons, including its own staff, the staff of the Contracting Entity and of TPP AES Galabovo as well as the population that may be affected by the actions of the Contractor while performing delivery of Goods;

10.3. The Contracting Entity may remove the Contractor from the site of the Contracting Entity if the Contractor violates the health and safety requirements established at the site of the Contracting Entity.

10.4. The warranty period (if applicable) for the completed delivery shall be the period specified in the Special Conditions (Appendix 1).

10.5. The warranty contained in this section will terminate immediately if Contracting Entity or a third party undertakes inappropriate or improper modification or repairs or if the Contracting Entity, in case of a defect, does not immediately take all appropriate steps to mitigate damages and notify Contractor in writing of its obligations to remedy such defect.

10.6. Excluded from Contractor's warranty and liability for defects are all deficiencies which cannot be proven to have their origin in bad material, faulty design, poor workmanship of the Goods, e.g. deficiencies resulting from normal wear and tear, improper maintenance, failure to observe the operating instructions or deficiencies resulting from other reasons beyond Contractor's control. Contractor explicitly excludes any warranty for erosion, corrosion and cavitations.

10.7. Correction of nonconformities in the manner and for the period of time provided above shall constitute fulfillment of all liabilities of Contractor to Contracting Entity (which liabilities shall not exceed the total Contract price including any rework), whether based on Contract,

с преработките), независимо дали е на базата на Договора, вследствие от небрежност или друго по отношение на доставените стоки и/или извършените услуги.

10.8. Изпълнителят не дава никаква друга гаранция или обещание за Стоката, освен посочените в тази клауза. Всички други гаранции, изрични или по подразбиране, включително, но не само подразбиращите се гаранции за продаваемост и пригодност за определена цел отпадат.

11. Условия и ред за предаване и приемане на Стоката. Рекламации.

11.1. Ако не е договорено друго, предаването и приемането на Стоката се извършва от лица, определени от страните в рамките на работния ден на договореното място за доставка.

11.2. Ако е приложимо, приемането на Стоката се удостоверява с подписване на приемо-предавателен протокол. Приемо-предавателният протокол ще служи за удостоверяване на датата на извършване на доставката и на доставеното количество Стока, на количествени несъответствия, наличие на липси, нарушена цялост на опаковката на Стоката, непълнота на съпътстващата Стоката документация, както и други забележки по отношение на Стоката. Приемно-предавателният протокол не може да бъде необосновано задържан. По отношение на Стока, за която не е предвиден гаранционен срок, Възложителят има право да прави рекламации за скрити недостатъци, дефекти и несъответствия на Стоката в срок до 60 (шестдесет) дни от датата на приемо – предавателния протокол за Доставката. Гореспоменатият срок ще важи обратно и за Изпълнителя, в случай че Изпълнителят предяви иск по каквито и да е причини.

11.3. В случай, че при проверка на Стоката, Възложителят установи недостатъци, дефекти и/или други несъответствия на Стоката спрямо Техническата спецификация (Приложение № 2) и/или Техническото предложение на доставчика (Приложение 3), Възложителят уведомява в срока по чл. 11.2 писмено (включително по електронен път на посочен от Изпълнителя електронен адрес) Изпълнителя за констатираните недостатъци, дефекти и/или несъответствия.

11.4. В случаите по предходната клауза, Възложителят има право да върне Стоката на Изпълнителя за негова сметка. В случай, че Възложителят има интерес от по-късната Доставка на Стоката, Възложителят може да поиска от

negligence or otherwise, with respect to goods delivered and/or services performed.

10.8. Contractor makes no other warranty or representation to the Goods other than as specified in this section. All other warranties, express or implied, including but not limited to the implied warranties of merchantability and fitness for a particular purpose, are hereby disclaimed.

11. Terms and conditions for delivery and acceptance of the Goods. Claims.

11.1. Unless otherwise agreed, handover and takeover of Goods shall be done by persons designated by the Parties within the working day at the agreed place of delivery.

11.2. If applicable, acceptance of the Goods shall be certified by signing an acceptance certificate. The acceptance certificate shall serve as certification of the delivery date and the quantity of Goods delivered, quantity discrepancies, missing items, damaged packaging, incomplete documents accompanying the Goods and other comments in respect of the Goods. The acceptance certificate shall not be unreasonably withheld.

In respect of Goods not covered by a warranty period, the Contracting Entity may make claims for hidden defects, faults and non-conformity of the Goods within 60 (sixty) days from the date of delivery acceptance certificate. The aforementioned period shall apply vice-versa to Contractor in case Contractor may make claims for any reasons.

11.3. If during inspection of the Goods the Contracting Entity identifies any faults, defects and/or any other discrepancies of the Goods with regard to the Technical Specification (Appendix 2) and/or the Technical proposal of the supplier (Appendix 3), the Contracting Entity shall within the period specified under Article 11.2 notify in writing (including electronically to an e-mail address specified by the Contractor) the Contractor of any such faults, defects and/or discrepancies.

11.4. In the cases under the preceding clause, the Contracting Entity may return the Goods to the Contractor at the expense of the latter. If the Contracting Entity is interested in the delivery of Goods on a later date, the Contracting Entity may ask the Contractor to

Изпълнителя замяна на Стоката и/или отстраняване от Изпълнителя и за негова сметка на констатираните недостатъци по преценка на Изпълнителя, дефекти и/или несъответствия в конкретно посочен от Възложителя приемлив срок. Ако качеството на доставените Стоки не съответства на спецификацията и това е установено и надлежно документирано от представители на Възложителя в рамките на гаранционния период на Стоката или срока по чл. 11.2, Възложителят може да възложи на друг доставчик да произведе и достави Стоката, като Изпълнителят заплаща всички преки и неоспорими разходи на Възложителя за производството и доставката на Стоките.

11.5. При извършване на доставка на заменена Стока и/или Стока с отстранени недостатъци, дефекти и/или несъответствия, Страните са длъжни да спазват предвидените по-горе ред и условия за предаване и приемане на Стоката.

11.6. В случай, че Изпълнителят е oferиран по-благоприятни условия за приемане и рекламации на Стоката, предвиденото в офертата на Изпълнителя има предимство пред клаузите на настоящия Договор.

12. Неустойки и санкции

12.1. Ако Доставката е извършена след Датата за доставка по причини, дължащи се единствено на Изпълнителя, Изпълнителят ще дължи неустойка в размер на 0,1% (нула цяло един процент) от стойността на Стоката, чиято доставка е забавена, за всеки ден забава, но не повече от 8% (осем процента) от Цената на Стоката без ДДС. Тази неустойка ще е единственото средство за защита на Възложителя при забавяне на доставката.

12.2. Възложителят има право да прекрати Договора след като неустойките по чл. 12.1 достигнат максималния размер.

12.3. В случай на просрочено плащане, Възложителят ще дължи неустойка в размер на 0.1% (половин процент) от стойността на просроченото плащане за всеки ден закъснение, но не повече от 8% (осем процента) от стойността на дължимата сума.

13. Изменение на Договора

Изменение на настоящия Договор се допуска по изключение и се извършва по взаимно съгласие на Страните с допълнително споразумение, съставено в писмена форма при наличие на някоя от изрично предвидените в ЗОП предпоставки.

replace the Goods and/or remove any identified faults, at Contractor's sole discretion, defects and/or discrepancies at the expense of the Contractor within a reasonable time frame instructed by the Contracting Entity. If the delivered Goods do not comply with the Specification with regard to quality and that has been established and duly documented by representatives of the Contracting Entity within the warranty period of the Goods or within the time frame specified in clause 11.2, the Contracting Entity may order the production and delivery of such Goods to another supplier and then the Contractor pays all direct and undisputed costs incurred by the Contracting Entity for the production and delivery of the Goods.

11.5. For deliveries of replaced Goods and/or Goods with removed faults, defects and/or discrepancies, the Parties shall apply the above mentioned terms and conditions for delivery and acceptance of Goods.

11.6. If the Contractor has offered more favorable conditions for Goods acceptance and claims, such provisions in the tender of the Contractor shall prevail over the provisions hereof.

12. Penalties and sanctions

12.1. If delivery is made after the date of delivery for reasons solely attributable to the Contractor, the Contractor shall pay a penalty of 0.1% (zero point one percent) of the value of the Goods delivered late for each day of delay but not more than 8% (eight percent) of the price of Goods without VAT. These penalties shall be the sole remedy of Contracting Entity for late delivery.

12.2. The Contracting Entity has the right to terminate the contract until the maximum amount of Penalties under Article 12.1. has been incurred.

12.3. In case of late payment, the Contracting Entity shall pay a penalty of 0.1% (half percent) of the value of the delayed payment for each day of delay but not more than 8% (eight percent) of the value of the payment due.

13. Contract Amendment

Amendment of this Agreement shall be allowed as an exception and it shall be done by an additional agreement in writing mutually agreed between Parties in case of any precondition expressly provided for in the Public Procurement Act.

14. Фактуриране

14.1. Изпълнителят издава данъчна фактура, носеща номера на настоящия Договор, номера на поръчката, както и съдържаща реквизитите, изисквани от Закона за счетоводството, и придружена с разходно-оправдателна информация, изисквана съгласно Договора или от Възложителя. Фактурите се изготвят и приемат по Реда за изпращане и приемане на фактури (Приложение № 6). Това приемане не може да бъде необосновано задържано. При пълно и точно изпълнение на условията на чл. 3.3 от този Договор, Възложителят заплаща сумата, посочена във фактурата в указания Срок за плащане.

14.2. В случай, че Възложителят е заплатил по погрешка на Изпълнителя сума, включително и неправилно начислена като ДДС, Изпълнителят се задължава незабавно да възстанови тази сума на Възложителя.

14.3. Плащанията от Възложителя по този Договор не подлежат на облагане с данък, с изключение на ДДС и удържките, предвидени в закона. В частност, ако дадено плащане по този договор е предмет на облагане с данък при източника, Възложителят ще удържа данъка от сумата за плащане и ще го превежда по сметката на Националната агенция за приходите. При тези обстоятелства плащанията на Изпълнителя ще представляват суми, дължими по този Договор, намалени с данъка, удържан при източника съгласно закона. Изпълнителят е длъжен да доказва причините за неударан данък при източника.

15. Прехвърляне

15.1. Изпълнителят няма право, без предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля или по друг начин да се разпорежда с правата си по настоящия Договор.

15.2. При ползването на подизпълнител за изпълнението на предмета на Договора, Изпълнителят и подизпълнителят са длъжни да спазват всички приложими разпоредби на Закона за обществените поръчки

15.3. Изпълнителят носи отговорност за контрол на качеството на работата и спазване на изискванията за безопасна работа на персонала на подизпълнителите си. Изпълнителят се задължава да определи компетентни длъжностни лица, които да извършват контрол на работата на подизпълнителите.

14. Invoicing

14.1. The Contractor shall issue a tax invoice bearing the number of this contract, the order number, if applicable, containing the particulars required by the Accounting Act, and accompanied by the supporting information required under the Contract or by the Contracting Entity. Invoices shall be prepared and accepted under the procedure for sending and accepting of invoices (Appendix 6). Such acceptance shall not be unreasonably withheld. If the provisions of clause 3.3 hereof are fully and precisely fulfilled, the Contracting Entity shall pay the amount indicated in the invoice within the specified payment period.

14.2. If the Contractor makes a wrong payment to the Contractor including wrongly charged VAT, the Contractor shall immediately reimburse that amount to the Contracting Entity.

14.3. Payments by the Contracting Entity under this Contract are not subject to tax, except VAT and deductions provided by law. In particular, if any payment under this Contract is subject to withholding tax at source, the Contracting Entity shall withhold the tax from the payment amount and pay it to the account of the National Revenue Agency. In these circumstances, payments to the Contractor will represent amounts due under this Contract, reduced by the withholding tax under the law. It is the duty of the Contractor to prove the reasons for not withholding tax at source.

15. Assignment

15.1. The Contractor shall not, without the prior written consent of the Contracting Entity, transfer or otherwise dispose of its rights under this Contract.

15.2. In the case of any subcontractors involved in performance of the subject matter of the contract, the Contractor and the subcontractor shall comply with all applicable provisions of the Public Procurement Act

15.3. Contractor shall be responsible to ensure quality of the work and observance of the safety requirements by the staff of its subcontractors. The Contractor shall designate competent persons to supervise the performance of the subcontractors.

15.4. Изпълнителят има право да прави инспекции и проверки на работата на площадката и одити на подизпълнителите, по реда по който същите се извършват за Изпълнителя.

16. Право на собственост

16.1. При условията на чл. 16.3 и с оглед специфичните условия за всяка Доставка, рискът от погиване или увреждане се прехвърля на Възложителя след като Стоката бъде доставена съгласно договорената клауза от Incoterms и собствеността на Стоката се прехвърля от Изпълнителя на Възложителя в момента на пълното заплащане от страна на Възложителя.

16.2. При условията на чл. 18.3 и с оглед специфичните условия за доставка и прехвърляне на риска, посочени в настоящия Договор, когато Изпълнителят получава Стока от трето лице, той ще осигурява прехвърлянето на собствеността на тази Стока на Възложителя в момента на пълното заплащане от страна на Възложителя.

16.3. В случай, че плащането е извършено от Възложителя преди Доставката, и с оглед специфичните условия за доставка и прехвърляне на риска, посочени в този Договор, собствеността на Стоката се прехвърля от Изпълнителя на Възложителя веднага след като Стоката бъде идентифицирана, но рискът от погиване или увреждане няма да преминава върху Възложителя преди момента на Доставката съгласно договорената клауза от Incoterms. Такова предварително плащане не следва да се тълкува в смисъл, че Стоката е одобрена от Възложителя.

17. Интелектуална собственост, лицензии и поверителност

17.1. Изпълнителят гарантира, че доставянето и използването на Стоката няма да наруши патент, регистриран промишлен дизайн, авторско право, търговска марка или друго защитено право ("**Защитени права**"). Горното няма да се прилага за части от оборудването или компонентите, произведени по дизайн на Възложителя, или за ползването на части от оборудването или компонентите, продадени по този Договор във връзка с друг продукт в комбинация, които не са предоставени от ПРОДАВАЧА като част от тази сделка.. Освен ако Възложителят не се е съгласил на друго, Изпълнителят е длъжен да осигури на Възложителя от третите лица неотменима, освободена от лицензионни вознаграждения и неизключителна лицензия за такова ползване, когато това е необходимо за пълноценното ползване

15.4. The Contractor shall be entitled to make inspections and checks to the work on site and make audits to subcontractors following the procedure by which they are carried to the Contractor.

16. Ownership

16.1 Subject to Article 16.3 and in view of the specific conditions of each delivery, the risk of loss or damage shall pass to the Contracting Entity upon the Goods that have been delivered according to the agreed Incoterms clause and the ownership of Goods shall pass from the Contractor to the Contracting Entity at the time of full payment by the Contracting Entity.

16.2. Subject to Article 18.3 and in view of the specific conditions of delivery and passing the risk specified herein when the Contractor receives Goods from a third party, the Contractor shall ensure that ownership of the Goods is transferred to the Contracting Entity at the time of full payment by the Contracting Entity.

16.3. If payment is made by the Contracting Entity before delivery, and in view of the specific conditions of delivery and passing the risk specified herein, ownership of the Goods shall be transferred by the Contractor to the Contracting Entity as soon as Goods can be identified, but the risk of loss or damage shall not pass onto the Contracting Entity before the time of delivery in accordance with the agreed Incoterm clause. Such advance payment shall not be construed as meaning that the Goods have been approved by the Contracting Entity.

17. Intellectual property licenses and confidentiality

17.1. The Contractor shall ensure that delivery and use of the Goods will not break any patent, registered design, copyright, trademark or other intellectual property rights ("**Protected Rights**"). The aforementioned shall not apply to any equipment or component part manufactured according to Contracting Entity's design, or the use of any equipment or component part sold hereunder in conjunction with any other product in a combination not furnished by SELLER as part of this transaction. Unless the Contracting Entity has agreed otherwise, the Contractor shall provide to the Contracting Entity an irrevocable, royalty-free non-exclusive license for such use from third parties when such is necessary for making full use of the Goods and their features. Such use is given only for the operation, maintenance and repair of the Goods delivered under the Contract. In case the Contractor cannot provide said license with reasonable

на Стоката и нейната специфика. Такова ползване се предоставя само за експлоатацията, поддръжката и ремонта на Стоката, доставена по договора. В случай, че Изпълнителят не може да осигури въпросната лицензия с приемливи усилия, Изпълнителят има право по свое усмотрение да видоизмени Стоката така че да не нарушава Защитените права, но да отговаря на всички останали изисквания в Договора; или да замени Стоката с артикули, които не нарушават Защитените права и отговарят на всички други изисквания, предвидени в Договора.

17.2. При условията за ограничаване на отговорността, съдържащи се в чл. 18.4 от настоящия договор, Изпълнителят се задължава да обезщети Възложителя, в случай че Възложителят бъде подведен под отговорност за нарушаване на Защитени права във връзка с използването на Стоката.

17.3. Изпълнителят е длъжен да пази цялата информация и софтуер, свързани по какъвто и да е начин с Възложителя, като най-строго поверителни и се задължава да не ги ползва или оповестява, освен за целите на настоящия Договор, без предварителното писмено съгласие на упълномощено от Възложителя лице. Писменото съгласие за лица, упълномощени от Възложителя не се изисква за партньорите на изпълнителя и/или дъщерни дружества.

17.4. При наличието на особени условия в настоящия Договор, Изпълнителят е длъжен незабавно да получи всички необходими разрешителни за износ и всички други одобрения, необходими за доставка за Стоката съгласно договорената клауза от Incoterms.

18. Риск, отговорност и застраховане

18.1. При условията за ограничаване на отговорността, съдържащи се в чл. 18.4, Изпълнителят ще обезщетява Възложителя за всички вреди, свързани с погиване или увреждане на материално имущество на Възложителя или трето лице, както и разходите за отстраняване на разливи на химични вещества и смеси, включително и неблагоприятни за околната среда въздействия от тях, произтичащи от или във връзка с изпълнението или неизпълнението на задълженията от страна на Изпълнителя по този Договор, доколкото тези щети се дължат на небрежност или умишлени действия от страна на Изпълнителя, освен ако това задължение не е възникнало от или във връзка с умишлени действия или груба небрежност от страна на Възложителя или негови представители.

effort, the Contractor shall have the right at its sole discretion to either modify the Goods in such a manner that they will no longer infringe the Protected Rights but still comply with all the other requirements laid down in the Contract; or to replace the Goods with items that do not infringe the Protected Rights and comply with all the other requirements laid down in the Contract.

17.2. Subject to limitation of liability contained in Article 18.4 of this Contract, Contractor shall indemnify the Contracting Entity in case that the Contracting Entity is held liable for violation of any protected rights in connection with the use of the Goods.

17.3. The Contractor shall keep all the information and software related in any way with the Contracting Entity, as most strictly confidential and the Contractor shall not to use or disclose them except for the purposes hereof, without the prior written consent of a person authorized by the Contracting Entity. The written consent of a person authorized by the Contracting Entity shall be omitted for Contractor's affiliates and/or sister-companies.

17.4. If any specific conditions under this Contract arise, the Contractor shall immediately obtain all necessary permits for export and all other approvals required for the delivery of Goods according to Incoterm clause as agreed upon.

18. Risk, liability and insurance

18.1. Subject to the limitation of liability contained in Article 18.4, the Contractor shall indemnify the Contracting Entity for all damages related to loss or damage to tangible property of the Contracting Entity or third party, as well as costs for removing spills of chemical substances and mixtures, including adverse environmental footprint impacts of them arising out of or in connection with fulfillment or non-fulfillment of the obligations of the Contractor under this Contract to the extent that such damage is attributable to the negligence or willful misconduct of the Contractor, unless such a liability arises out of or in connection with intentional acts or gross negligence on the part of the Contracting Entity or its representatives.

18.2. Изпълнителят ще обезщети Възложителя за всички преки разходи и иски (включително, при погиване или повреда на материално имущество, както и нараняване или смърт на лице), претърпени от Възложителя или трето лице, в резултат на нарушение на настоящия Договор или поради друго нарушение, действие или бездействие (включително небрежност или умишлени действия) на Изпълнителя или лице, за което последният носи отговорност, при условие, че те произтичат от изпълнението на този Договор.

18.3. Изпълнителят носи отговорност за погиването или увреждането на Стоката до нейното предаване на Възложителя, освен в случаите, когато този Договор предвижда прехвърляне на риска по друг начин. Изпълнителят носи отговорност за погиването или директното и безспорно увреждане на Стоката през цялото време (вкл. през нейния престой в склада на Изпълнителя) докато рискът не бъде прехвърлен на Възложителя или по време на гаранционния период, през който Изпълнителят е длъжен да се грижи за Стоката и да я проверява. По време на гаранционния период Изпълнителят носи цялата отговорност при неизпълнение на това задължение и то ще се счита изцяло за неизпълнение по вина на Изпълнителя.

18.4. Независимо от която и да е противоречаща клауза в настоящия ДОГОВОР, включително и от всички документи, които са част от него, и в максимално разрешената от закона степен, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ в никакъв случай, независимо дали възниква преди или след приключване на изпълнението на задълженията си по договора, не носи отговорност за специални, непреки, косвени, случайни или наказателни вреди от всякакъв вид (включително, но не само загуба на възможност за употреба, загуба на приходи или на печалби, загуба на такси от възможността за използване, загуба от разходи за капитал, загуба от разходи, свързани със забавяне или претенции на клиент), понесени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, освен ако няма претенции произтичащи от груба небрежност или умишлено нарушение на Изпълнителя или от юридическа отговорност на Изпълнителя за телесни повреди.

18.5. Правните средства за защита на Възложителя, предвидени в този Договор са ексклузивни и изключват иски за телесна повреда или смърт, отговорността на Изпълнителя по отношение на договори, обезщетения, закононарушения (включително небрежност), по гаранции, изрични отговорности или друго не могат да надхвърлят сто процента (100%) от договорната цена, освен ако не възникнат претенции поради

18.2. The Contractor shall indemnify the Contracting Entity for all direct costs and claims (including for loss of or damage to tangible property and injury or death of a person) suffered by the Contracting Entity or a third party as a result of violation hereof or any other infringement action or omission (including negligence or willful misconduct) of the Contractor or a person for whom the Contractor bears responsibility. Provided the aforementioned is arising out of the performance of this Contract.

18.3. Contractor shall be liable for any loss or damage to the Goods until their delivery to the Contracting Entity, except in the cases where this Contract provides for passing of the risk otherwise. The Contractor shall be liable for any loss or direct and undisputed damage to the Goods during the whole period of time (e.g. their stay in the warehouse of the Contractor) as long as the transfer of risk has not been passed to Contracting Entity or within the warranty period during which the Contractor shall take care of the Goods and check them. During the warranty period the Contractor shall be only responsible for such failure which is solely attributable to Contractor's default.

18.4. Notwithstanding anything to the contrary in this CONTRACT, including all documents making part thereof and to the maximum extent permitted by law, CONTRACTOR shall in no event, whether arising before or after completion of its obligations under the contract, be liable for special, indirect, consequential, incidental or punitive damages of any kind (including but not limited to loss of use, revenue or profits, inventory or use charges, cost of capital, costs relating to delay or claims of customers client) incurred by the CONTRACTING ENTITY, unless claims arise from gross negligence or willful misconduct of the CONTRACTOR or from CONTRACTOR'S legal liability for personal injuries.

18.5. The remedies of Contracting Entity set forth herein are exclusive and, except in respect of claims for personal injury or death, Contractor's liability with respect to any contract, indemnity, tort (including negligence), under any warranty, strict liability or otherwise shall not exceed hundred percent (100%) of the Contract price, unless claims arise from gross negligence or willful misconduct of the Contractor or from Contractor's legal liability for personal injuries.

груба небрежност или умишлени действия на Изпълнителя или поради юридическата отговорност на Изпълнителя за телесни повреди.

18.6. Изпълнителят (ако е приложимо и предвидено в Техническата спецификация (Приложение № 2) и условията за изпълнение на обществената поръчка) е длъжен да осигури и/или организира получаването на съответната обща застраховка и застраховка за продуктите за времето на изпълнение на неговите задължения по Договора в пълен обем при търговско приемливи условия (застрахователният лимит е 1,500,000.00 евро на събитие и 3,000,000.00 евро сумарно), покриващ неговата юридическа отговорност за телесни повреди и щети по имуществото на трети страни (в т.ч. и имуществото на възложителя различно от Стоката), включително застраховка на персонала на Изпълнителя, а именно застраховка за отговорност на работодателя, изискуема по закон, която може да е в сила за тези работодатели, и застраховка срещу земетресение, наводнение, покриване на всички рискове и пожар. В тези случаи Изпълнителят сключва и поддържа застрахователни полици с финансово стабилен застраховател с добра репутация:

(а) за застраховане на Стоката по целесъобразен и адекватен начин срещу погиване или увреждане, считано от датата на настоящия Договор до извършване на Доставката; и

(б) за покриване на телесни повреди, инвалидност или други професионални рискове за персонала на Изпълнителя.

18.7. Изпълнителят е длъжен незабавно и с необходимото старание да изисква плащане на обезщетенията по съответните полици в съответствие с член 18.5 по-горе и да връща получените средства на Възложителя.

18.8. Ако Изпълнителят не сключи или не поддържа застраховката, изисквана съгласно условията на настоящия договор или съгласно условията, при които е възложена поръчката, Възложителят има право, но не и задължението да осигури и поддържа такава застраховка единствено и изцяло за сметка на Изпълнителя. В този случай Възложителят има право на възстановяване на обоснованите и документираните разходи, направени пряко във връзка със застраховката или на приспадане на тези разходи от сумите, дължими на Изпълнителя.

18.9. Възложителят не носи отговорност за увреждането и погиването на съоръжения, материали и оборудване на Изпълнителя и рискът за тях се носи от Изпълнителя.

18.6. The Contractor shall (if applicable and if provided in the Technical Specifications (Appendix 2) and the conditions for public procurement execution) provide and/or arrange the obtaining of appropriate general and products insurance for the period of performance of its obligations under the Contract within its scope at commercially acceptable conditions (the limit of insurance shall be EUR 1,500,000.00 per occurrence and EUR 3,000,000.00 in the aggregate), covering its legal liability for bodily injury and damage to third party physical property (including Contracting Entity's property other than the Goods), including insurance of the Contractor's staff, namely employer's liability insurance required by law which may apply to those employer's, and insurance against earthquake, flood, all risk cover and fire. In these cases, the Contractor shall conclude and maintain insurance policies with a financially stable insurer with proper reputation:

(a) To insure the Goods appropriately and adequately against loss or damage from the date of this Contract until delivery; and

(b) To cover injuries, disability or other professional risks to the Contractor's staff.

18.7. The Contractor shall promptly and with due care require payment of compensation under the respective policies in accordance with Article 18.5 above and shall repay the obtained money to the Contracting Entity.

18.8. If the Contractor fails to conclude or maintain the insurance required under the terms hereof or according to the terms under which the contract has been awarded, the Contracting Entity shall have the right but not the obligation to provide and maintain such a policy solely and entirely at the expense of Contractor. In this case, the Contracting Entity shall be entitled to reimbursement of reasonable and documented expenses directly incurred in connection with the policy or to deduction of these expenses from the amounts payable to the Contractor.

18.9. The Contracting Entity shall not be responsible for the damage and loss of plant, materials and equipment of the Contractor and the risk for them shall be borne by the Contractor.

18.10. Лицата, за които Изпълнителят отговаря, включва всеки един от неговите работници, служители, представители, консултанти, Подизпълнители и под-доставчици.

18.11. Нищо в този Договор (изрично или по подразбиране) не ограничава отговорността на Изпълнителя при изпълнение на задълженията му по Договора.

19. Условия и ред за прекратяване/анулиране на договора

19.1. Настоящият договор се прекратява:

(а) с изтичане на срока по чл. 4 от настоящия Договор;

(б) при окончателното му изпълнение;

(в) по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;

(г) едностранно от Възложителя във всеки един момент с изпращане на писмено предизвестие десет (10) работни дни предварително до Изпълнителя, в което се указва дали Договорът ще бъде прекратен частично или изцяло и дата, от която прекратяването влиза в сила;

(д) при преобразуване на Изпълнителя в съответствие със законите на страната, в която той е учреден в случай, че неговият правопреемник не отговаря на условията, дадени в Закона за обществените поръчки за продължаване на Договора;

В случай, че Възложителят анулира този договор съгласно чл. 21.1, букви (в) до (е), Възложителят заплаща на Изпълнителя: (а) извършената работа по договорените единични цени; (б) разходите и разносните, направени от Изпълнителя, пряко свързани с извършените работи или услуги, в допълнение на разходите по буква а) по-горе на настоящия договор преди датата на анулирането; и (г) други разходи и разноси, включително таксите за анулиране на договори за подизпълнение, които Изпълнителят може да направи във връзка с това анулиране; при условие, че при никакви обстоятелства общата сума на тези плащания не надвишава общата цена на договора.

19.2 Възложителят може едностранно да прекрати договора без предизвестие, когато Изпълнителят:

(а) забави изпълнението на което и да е от основните си задължения по настоящия Договор с повече от 7 (седем) дни и при условие, че на Изпълнителя е предоставен разумен срок - този срок, следва да се договори между страните - за отстраняване на нарушението;

(б) не изпълни точно и в пълно съответствие което да е от основните си задълженията по този Договор и приложенията към него и при условие, че

18.10. Persons, for whom the Contractor is responsible, including its employees, officers, representatives, consultants, subcontractors and sub-suppliers of each of them

18.11. Nothing herein (express or implied) does not limit the liability of the Contractor in the performance of its obligations under this Contract

19. Terms and conditions for termination/cancellation of the contract

19.1. This Contract terminates:

(a) upon expiry of the term under Article 4 of the Contract;

(b) upon its final completion;

(c) by mutual agreement of the Parties expressed in writing;

(d) unilaterally by the Contracting Entity at any time by sending ten (10) business days prior written notice to the Contractor specifying whether the contract will be terminated partially or entirely and the date on which the termination will take effect;

(e) upon any transformation of the Contractor in accordance with the law of the country, in which it has been established in the event that its successor does not meet the conditions laid down in the Public Procurement Act for continuation of the procurement contract;

In the event Contracting Entity so cancels this Contract in accordance with Article 21.1 (c) to (f), Contracting Entity shall pay to Contractor: (a) the agreed unit prices for work completed; (b) the costs and expenses incurred by Contractor directly connected with work or services performed in addition to that in (a) above under this contract prior to the date of cancellation; and (d) such other costs and expenses, including cancellation charges under subcontracts, as Contractor may incur in connection with such cancellation; provided, however, that under no circumstances shall the total of such payments exceed the total Contract price

19.2 The Contracting Entity may unilaterally terminate the contract without notice if the Contractor:

(a) delays the execution of any of its major obligations under this Contract for more than 7 (seven) days and provided Contractor has been given reasonable time – such time frame to be agreed upon between the Parties – to cure the default;

(b) fails to fulfill accurately and in full compliance any of its major obligations under this Contract and its appendices and provided Contractor has been given

на Изпълнителя е предоставен разумен срок - този срок, следва да се договори между страните - за отстраняване на нарушението;

(в) при откриване по отношение на Изпълнителя на производство за обявяването му в несъстоятелност или търговската му дейност бъде прекратена поради ликвидация съгласно националното законодателство на държавата, в която Изпълнителят е регистриран.

В случай, че част от доставката може да бъде ползвана от Възложителя, Изпълнителят има право да получи заплащане на честна и справедлива цена за тази част. Частите от стоката, които няма да бъдат закупени от Възложителя, се връщат на Изпълнителя на разходите на Изпълнителя, а Изпълнителят възстановява Договорната цена, получена за тези части. Изпълнителят не дължи допълнителни плащания в случай на прекратяване на договора по причина на ПРОДАВАЧА.

19.3. В случай на прекратяване на възложената Доставка или част от нея, Изпълнителят се задължава след като получи еквивалентната договорна цена, да предостави на Възложителя всички документи, свързани с възложената Доставка или частта от нея.

20. Неизключителност

Нищо от настоящия Договор не забранява на Изпълнителя или на Възложителя да сключват подобни договори или други споразумения с всякакви други дружества, партньори, лица или страни.

23. Частична недействителност

Всяка разпоредба от настоящия Договор е отделна и различна от останалите и ако по някаква причина една или повече от тези разпоредби бъдат обявени за недействителни или неприложими, те ще се считат за отделени и заличени от настоящия Договор, като в такъв случай останалите разпоредби от Договора остават изцяло в сила.

24. Известия

Всички съобщения, изпращани във връзка с настоящия Договор, трябва да бъдат на български или на английски език и в писмена форма. Ако има несъответствие между текстовете на български и на английски език, предимство ще има и ще се вземе предвид текста на английски език. Съобщенията могат да бъдат предавани лично на лицата за контакт по електронна поща или доставяни с писмо с обратна разписка на адреса, посочен в настоящия

reasonable time – such time frame to be agreed upon between the Parties – to cure the default;

(c) in case of insolvency proceedings initiated against the Contractor or termination of its commercial activity due to liquidation under the national law of the country in which the Contractor is registered.

In case, part of the delivery can be used by Contracting Entity, Contractor shall be entitled to be paid for said part a fair and equitable price. Parts of the Goods which will not be bought by Contracting Entity shall be returned to Contractor at Contractor's costs, and Contractor shall reimburse the Contract price received for such parts. Contractor shall not owe any further payments in case of termination for SELLER'S cause

19.3. In case of termination of the delivery or any part of it, the Contractor shall provide, after receipt of the equivalent Contract price, to the Contracting Entity all documents related to the assigned delivery or part thereof.

20. Non-exclusivity

Nothing herein shall be construed as prohibiting the Contractor or the Contracting Entity from entering into similar contracts or other agreements with any other companies, partners or parties.

23. Severability

All provisions herein are separate and different from one another and if for some reason one or more of these provisions are rendered invalid or unenforceable, it shall be deemed to be isolated and deleted from this Contract, in which case the other provisions of the Contract shall remain in full effect.

24. Notices

All notices delivered in connection with this Contract shall be in Bulgarian or English and in writing. If there is a discrepancy between the texts in Bulgarian and English, the text in English shall prevail and be taken into account. Notices can be delivered in person to the contact persons by e-mail or by mail with return receipt to the address specified herein unless such an address has been changed, for which the relevant Party has informed the other one.

договор до евентуална промяна на адреса, за която едната Страна е информирала другата.

25. Цялост

Настоящият Договор включва всички въпроси, по които Страните са се споразумели и постигнали разбирателство по предмета на настоящия Договор и отменя всички и всякакви предходни договаряния, задължения и кореспонденции във връзка с предмета на настоящия Договор, освен ако приложимите закони не предвиждат друго.

26. Определящо право и спорове

Определящо за този Договор ще е швейцарското право. Всички спорове, произтичащи от настоящия договор или свързани с него, включително тези, свързани или свързани с неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и спорове относно попълването на пропуски в този договор или приспособяването му към нови обстоятелства, ще се отнасят за разрешаване от Арбитражния съд към Международна търговска камара в Париж съгласно съответните арбитражни правилници на базата на арбитражните споразумения. Езикът на арбитража ще е английски. Приложимо ще бъде материалното право на Швейцария.

27 Лични данни

За целите на настоящия Договор, „Лични данни“ могат да бъдат всяка информация, която се отнася до идентифицирано физическо лице или физическо лице, което може да се идентифицира, включително, но не само, данни като име, фамилия, адрес на електронна поща, телефон или данни от документ за самоличност.

Доколкото Изпълнителят обработва Лични данни, които Възложителят предоставя (разкрива) на Изпълнителя („Лични данни“) във връзка със сключването и изпълнението на настоящия Договор и извършване на Доставките по Договора, Изпълнителят следва:

а) да спазва всички приложими нормативни актове за защита на личните данни, включително, но не само европейския Общ регламент за защита на данните („ОПЗД“);

б) да обработва Личните данни единствено и само за изпълнение на Договора и за целите на извършването на Доставките и да не обработва Личните данни за цели, несъвместим с тези цели;

25. Entire agreement

This Contract contains all the issues on which the Parties have agreed and reached understanding on the subject matter of this Contract and supersedes any and all prior negotiations, obligations and correspondence in connection with the subject matter of this Contract, unless the applicable law provides otherwise.

26. Governing law and disputes

This Contract shall be governed by the Swiss law. All disputes arising out of this Contract or related to it, including those involving or relating to its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes about filling gaps in this Contract or its adaptation to new circumstances, shall be referred for resolution to the Arbitration Court at the Paris International Chamber of Commerce in accordance with respective Arbitration Rules based on arbitration agreements. The language of the arbitration shall be English. The substantive law of Switzerland shall be applied.

27 Personal Data

For the purposes of this clause, Personal Data shall be defined as any information relating to an identified or identifiable natural person, including but not limited to a person's name, surname, email address, and identification card number.

To the extent that the Contractor processes any Personal Data which Contracting entity discloses to the Contractor (“**Company Personal Data**”) in connection with the provision of Supplies under this Agreement, the Contractor shall:

(a) fully comply with all applicable laws and regulations regarding data protection and personal privacy protection, including but not limited to the EU General Data Protection Regulation (“**GDPR**”);

(b) process Company Personal Data strictly for the purposes of performing the Supplies under this Agreement;

в) да обработва Личните данни в съответствие с писмените нареждания/инструкции на Възложителя;

г) да гарантира, че персоналът на Изпълнителя (лицата, които обработват личните данни под прякото ръководство на Изпълнителя въз основа на трудово или гражданско правоотношение), който има достъп до и обработва Личните данни ще спазва и осигурява поверителността и сигурността на Личните данни;

д) да осигури и прилага подходящи технически и организационни мерки, за да защити Личните данни срещу нарушения на сигурността на личните данни, като например случайно или неправомерно унищожаване, загуба, промяна, неразрешено разкриване или достъп до лични данни, които се предават, съхраняват или обработват по друг начин въз основа или във връзка с Договора („Нарушение на сигурността на Личните данни“), както и да осигури ниво на сигурност на Личните данни, съответстващо на риска, свързан с обработването и естеството на Личните данни, които следва да бъдат защитени по подходящ начин;

е) да съхранява Личните данни само за период, необходим за изпълнение на целите на настоящия Договор, освен ако закон или друг нормативен акт не предвижда и задължава Изпълнителя да съхранява Личните данни или част от тях за период по-дълъг от необходимото за изпълнение на Доставките и срока на действие на настоящия Договор;

ж) да получи предварително писмено съгласие от Възложителя преди да прехвърли (разкрие) Лични данни до която и да е трета страна или подизпълнители на Изпълнителя във връзка с предоставянето на Доставките и изпълнението на настоящия Договор;

з) да прехвърля Лични данни единствено до страни извън Европейското Икономическо Пространство, които осигуряват адекватно ниво на защита и само след предварителното писмено разрешение от Възложителя и при наличието на подходящи гаранции за защита на Личните данни, които Възложителят счита за необходими и приемливи;

и) незабавно да уведоми Възложителя за всяка Нарушение на сигурността на Личните данни, но не по-късно от 24 часа след като Изпълнителят установи нарушението;

й) незабавно да уведоми Възложителя за всяка молба или искане за разкриване (предоставяне) на Лични данни от правоприлагащ или друг административен орган или което да е друго трето

(c) process Company Personal Data in accordance with instructions of Contracting entity;

(d) ensure that its personnel that is authorized to access the Company Personal Data will respect and maintain the confidentiality and security of the Company Personal Data;

(e) implement appropriate technical and organisational measures to protect any Company Personal Data against accidental or unlawful destruction or accidental loss, alteration, unauthorized disclosure or access and provide a level of security appropriate to the risk represented by the processing and the nature of the Company Personal Data to be protected;

(f) retain Company Personal Data only for the period that is necessary to serve the purposes of this Agreement, unless the Contractor is required to store Company Personal Data by law for a further period of time;

(g) obtain prior written consent from Contracting entity before transferring Company Personal Data to any third parties or sub-contractors in connection with the provision of the Services under this Agreement;

(h) only transfer Company Personal Data to countries outside the European Economic Area that ensure an adequate level of protection and after written authorisation by Contracting entity subject to such conditions as Contracting entity deems necessary;

(i) promptly notify Contracting entity of any accidental or unauthorised access but not later than 24 hours after the Contractor becomes aware of it;

(j) promptly notify Contracting entity of any legally binding request for disclosure of Company Personal Data by a law enforcement agency and/or any request received directly from individuals to whom the Company

лице и/или за всяка молба, получена от физическо лице, за което се отнасят Личните данни („Субект на Данни“) преди да отговори на такава молба, освен ако Изпълнителят не е бил изрично упълномощен да направи това от Възложителя.

Personal Data relate (“Data Subjects”) before responding to that request, unless the Contractor has been otherwise authorized to do so.

Приложения:

1. Специални условия;
2. Техническа спецификация;
3. Техническо предложение на Изпълнителя за изпълнение на поръчката;
4. Ценова оферта на Изпълнителя;
5. Споразумение за правата и задълженията на страните и за координиране на мерките за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд;
6. Ред за изпращане и приемане на фактури.

При противоречие между горепосочените документи, в сила ще бъде горепосоченият ред на приоритет.

Appendixes:

1. Special Conditions;
2. Technical Specification;
3. Technical proposal of the supplier;
4. Offered Price;
5. Agreement on the rights and obligations of the Parties and on coordination of measures to ensure health and safety at work
6. Procedure for sending and accepting of invoices.

In case of contradiction between the above documents, the aforementioned order of priority shall apply.

Подписано за и от името на „Ей И Ес – 3С Марица Изток 1“ ЕООД /
Signed for and on behalf of AES – 3 C Maritza East 1 EOOD

Подпис / Signature:
Име / Name:
Длъжност / Title:

Заличено съгл. чл.23, ал.2 от ЗЗЛД
Тодор Бележков / Todor Belezhkov
Управител / Plant Manager AES Bulgaria
AES-3C Maritza East
Limited

Подписано за и от името на Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH /
Signed for and on behalf of Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH:

Подпис / Signature:
Име / Name:
Длъжност / Title:

Заличено съгл. чл.23, ал.2 от ЗЗЛД
Siegbert Hardock
Head Tendering/PPC's PS EMEA

Подпис / Signature:
Име / Name:
Длъжност / Title:

Заличено съгл. чл.23, ал.2 от ЗЗЛД
Gerlinde Hillyer
Tendering Manager Spare Parts

Приложение № 1/ Appendix 1 (Български/Bulgarian)
Специални условия

Възложител	„ЕЙ И ЕС – 3С Марица Изток I“ ЕООД ЕИК: 123533834; ДДС №: BG123533834
Адрес на Възложителя	гр. Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора, България
Представител на Възложителя	Име: Димо Бахов Телефонен номер: +359 885263254 E-mail: dimo.bahov@aes.com
Ключов персонал на Възложителя	1. По технически въпроси: Име: Димо Бахов Телефонен номер: +359 885263254 E-mail: dimo.bahov@aes.com 2. По счетоводни въпроси (за фактури): E-mail: emea.apinvoices@aes.com 3. По търговски и договорни въпроси: Име: Илия Николов Телефонен номер: +359 2 904 5993 E-mail: iliya.nikolov@aes.com 4. По въпроси по ЗБУТ и ОС: Дежурен инспектор ЗБУТ: 0884 886 663 E-mail: MaritzaEHSTeam@aes.com
Изпълнител	Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH ДДС №: DE 258030930
Адрес на Изпълнителя	Ernst-Blickle-Str. 29, 76646 Bruchsal / Germany
Представител на Изпълнителя	Name: Mathias Ettmann Telephone number: +49 7251 76185 E-mail: Mathias.Ettmann@sulzer.com
Предмет на договора	Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи Sulzer
Ключов персонал на Изпълнителя	1. По технически въпроси: Name: Mathias Ettmann Telephone number: +49 7251 76185 E-mail: Mathias.Ettmann@sulzer.com 2. По счетоводни въпроси (фактури): E-mail: Susanne.Scheuring@sulzer.com

	3. По търговски въпроси: Name: Mrs. Annette Hoedl Telephone number: +49 7251 76 183 E-mail: annette.hoedl@sulzer.com 4. По въпроси по ЗБУТ и ОС: Duty engineer H&S: Mr. Steffen Kaeflein E-mail: Steffen.Kaeflein@sulzer.com
Чл. 3.1 Цена на Стоката	Цената на Стоката, (Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи Sulzer), е както следва: Единична цена - EUR за брой съгласно Ценовата оферта 1 (Приложение № 4а) и Ценовата оферта 2 (Приложение № 4b) без ДДС за доставка DAP на площадката на Възложителя съгласно INCOTERMS 2010. Двете ценови оферти са за периодите: - от сключване на настоящия договор до 31.10.2019 - 172.038,95 EUR; - от 01.11.2019 до края на валидността на настоящия договор, но не по-късно от 30.07.2020 - 177.929,76 Евро. Горните крайни суми на двете ценови оферти представляват сбора от единичните цени на позициите в нея. Възложителят заплаща цената за всяка доставка в 30 (тридесет) дневен срок, след представяне на фактура в оригинал и приемо-предавателен протокол, подписан без забележки от представител на Възложителя, както и при задоволяване на условията, описани в чл. 3.3 на Договора.
Чл. 3.4 Банкова сметка, посочена от Изпълнителя	Банка: Deutsche Bank Karlsruhe IBAN: DE67 6607 0004 0201 2854 00 BIC: DEUTDESM660
Чл. 4 Срок на договора	Договорът влиза в сила от датата на подписване от двете страни и е валиден 1 година или до приключване на последната доставка.
Чл. 5.1 Начин на доставка на Стоката	Резервните части се доставят съгласно сроковете за доставка за всяка резервна част, посочени в изискванията на Техническата спецификация (Приложение № 2), при спазване на действащите регулаторни изисквания. Всяка доставка се придружава от: (а) Опаковъчен лист; (б) Приемо-предавателен протокол; (в) Сертификат за качество или Декларация за съответствие на производителя; (г) Чертеж на частта (ако е приложимо)

SULZER

Чл. 5.2 Адрес за доставка на Стоката	Стоката се доставя до Площадката на Възложителя AES 3C Марица изток 1 в град Гълъбово, на 50 км югоизточно от гр. Стара Загора.
Чл. 5.4 Начин на уведомяване за датата и планирания час за извършване на Доставката	Известие за готовност за експедиране трябва да бъде изпратено до Възложителя най-малко 1 (един) дни преди датата на експедиция на стоката на електронен адрес: store@aes.com
Чл. 5.6 Срок за доставка	Срокът за изпълнение на всяка доставка е съгласно сроковете посочени за всяка резервна част в изискванията на Техническата оферта на доставчика.
Чл. 10.5 Гаранционен период	Гаранционният период е 12 месеца от датата на доставка съгласно договорената клауза от Incoterms. Възложителят се задължава да осигури разполагането със Стоката за поправяне. Изпълнителят няма да носи в никакъв случай отговорност за предоставянето на достъп до дефектната част или части. За тези части от Стоката, които са били подменени или ремонтирани по гаранцията, гаранционният период ще се подновява и ще бъде не по-дълъг от дванадесет (12) месеца, изчислен от края на първоначалния гаранционен период, посочен по-горе.
Чл. 13.2 Размер на гаранцията за изпълнение	Не важи
Чл. 12 Неустойки и санкции	При забава в изпълнението на Договора с повече от 3 (три) работни дни, Възложителят няма право на обезщетение по общия ред за действително претърпените и превишаващи размера на неустойката вреди.
Чл. 20.6 Застраховка	Не важи

**Appendix 1/ Приложение № 1 (English/Английски)
Special Conditions**

Contracting Entity	AES – 3 C Maritza East I EOOD UIC: 123533834; VAT number: BG123533834
Contracting Entity's address	Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Stara Zagora region, Bulgaria
Contracting Entity's Representative	Name: Dimo Bahov Telephone number: +359 885263254 E-mail: dimo.bahov@aes.com
Contracting Entity's Key Personnel	1. Technical matters: Name: Dimo Bahov Telephone number: +359 885263254 E-mail: dimo.bahov@aes.com 2. Accounting matters (invoices): E-mail: emea.apinvoices@aes.com 3. Commercial and contract matters:

	Name: Iliya Nikolov Telephone number: +359 2 904 5993 E-mail: iliya.nikolov@aes.com 4. Health & Safety Coordinator: Duty engineer H&S: 0884 886663 E-mail: MaritzaEHSTeam@aes.com
Contractor	Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH VAT No.: DE 258030930
Contractor's address:	Ernst-Blickle-Str. 29, 76646 Bruchsal / Germany
Contractor's Representative	Name: Mathias Ettmann Telephone number: +49 7251 76185 E-mail: Mathias.Ettmann@sulzer.com
Subject of Contract	Supply of spare parts, maintenance and repair of SULZER pumps
Contractor's Key Personnel	1. Technical matters: Name: Mathias Ettmann Telephone number: +49 7251 76185 E-mail: Mathias.Ettmann@sulzer.com 2. Accounting matters (invoices): E-mail: Susanne.Scheuring@sulzer.com 3. Commercial and contract matters: Name: Mrs. Annette Hoedl Telephone number: +49 7251 76 183 E-mail: annette.hoedl@sulzer.com 4. Health & Safety Coordinator: Duty engineer H&S: Mr. Steffen Kaeflein E-mail: Steffen.Kaeflein@sulzer.com
Article 3.1 Price of Goods	The Price of Goods - Supply of spare parts, maintenance and repair of SULZER PUMPS (subject matter of this Contract) is as follows: Unit price - EUR per piece in accordance with Price offer 1 (Appendix 4a) and Price offer 2 (Appendix 4b), VAT excluded, for DAP delivery on the site of the Contracting Entity as per INCOTERMS 2010. Двете ценови оферти са за периодите: - starting from the execution date of the present contract until 31.10.2019 - 172.038,95 EUR; - from 01.11.2019 till the end of validity of the present contract, but not later than 30.07.2020 - 177.929,76 Bbpо. The above total amounts of both price offers are representing the sums of the unit prices of the positions in it. The Contracting Entity shall pay the price for each delivery within 30 (thirty) days after submission of an invoice original and an acceptance certificate

	signed without comments by the representative of the Contracting Entity and after meeting the requirements under Article 3.3 of the Contract.
Article 3.4 Bank account indicated by the Contractor	Bank: Deutsche Bank Karlsruhe IBAN: DE67 6607 0004 0201 2854 00 BIC: DEUTDESM660
Article 4 Term of the Contract	The Contract shall come into effect on the date of signature of both Parties and shall be in effect until completion of the last delivery.
Article 5.1 Goods Delivery Terms	The spare parts shall be delivered according to the date specified for delivery of each spare part in the requirements of the Technical Specification (Appendix 2) in accordance with the applicable regulatory requirements. Each delivery shall be accompanied by: (a) Packing list; (b) Acceptance Certificate; (c) Manufacturer's Certificate of Quality or Declaration of Conformity; (d) Part drawing (if applicable).
Article 5.2 Address for delivery of the Goods	The Goods shall be delivered to the site of the Contracting Entity: AES-3C Maritza East I Thermal Power Plant located in the town of Galabovo, approximately 50 km southeast of Stara Zagora.
Article 5.4 Way of notification of the delivery date and scheduled time	Notice of readiness for shipment shall be sent to the Contracting Entity at least one 1 (one) day prior to the date of shipment to the email address: store@aes.com
Article 5.6 Delivery period	The delivery period for each shipment shall be according to the date specified for delivery of each spare part in the requirements of the Technical offer of the supplier.
Article 10.5 Guarantee period	The warranty period shall be 12 months as from the delivery date according to the agreed Incoterms clause. The Contracting Entity shall make the Goods available for correction. In no event will the Contractor be responsible for providing access to the defective part or parts. For those parts of the Goods that have been replaced or repaired under the warranty, the warranty period will commence again and be for a period not to exceed a period of twelve (12) months calculated from the end of the original warranty period referred to above.
Article 13.2 Performance Guarantee amount	Not applicable
Article 12 Penalties and Sanctions	In case of delay in the execution of the Contract by more than 3 (three) Working Days, the Contracting Entity shall not be entitled to compensation under the general procedure for actually suffered loss in excess of the penalty amount.
Article 20.6 Insurance	Not applicable



Утвърдил:

Заличено съгл. чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

/ Тодор Бележков,
Управител Ей И ЕС-ЗС Марица Изток 1 ЕООД /

Дата: 23.05.2019

Изготвил:

Одобрил:

Тодор Милков,
Инженер, производствено планиране,
прогнозиране и развитие

Заличено съгл.
чл.23, ал.2 от
ЗЗЛД

Димо Бахов,
Ръководител Енергопроизводство

Заличено съгл.
чл.23, ал.2 от
ЗЗЛД

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

Наименование:

**Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи
SULZER**

Документ:

ME1-MP-TRM-0521

Местоположение на документа в Системата за контрол на
документи MS Share Point на Ей И Ес Марица

Библиотека:

1.ТЕЦ/5.Инженеринг/11.Технически
спецификации

 AES Гълъбово ЕЛЕКТРОЕНЕРГИИ	Документ №: ME1-MP-TRM-0521 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 23.05.2019
	Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи SULZER	Страница: 2/7

Съдържание:

1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА/УСЛУГАТА	3
2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ	3
2.1. Технически изисквания към доставката	3
2.2. Технически изисквания към услугата	4
3. СРОК	5
4. МЯСТО НА ДОСТАВКА	5
5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА	5
6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ	6
7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА	6
8. ИЗИСКВАНИЯ ПО ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗБУТ, ООС И СИГУРНОСТ	6
9. ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ	6
10. ПРИЛОЖЕНИЯ	7

	Документ №: ME1-MP-TRM-0521 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 23.05.2019
	Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи SULZER	Страница: 3/7

1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА/УСЛУГАТА

- Доставка на резервни части за главни и бустер питателни помпи.
- Доставка на резервни части за кондензни помпи.
- Услуги по ремонт и възстановяване на касетата на главни питателни помпи.
- Услуги по ремонт и поддръжка на помпите.

В таблицата са изброени инсталираните в централата помпи:

UNIT БЛОК	KKS Функционално местоположение	Description Описание	Model/Type Модел/Тип
БЛОК 1	01LAC10AP010	Главна помпа Питателна вода 1	HPT 175-280-6s/28
		Бустер помпа Питателна вода 1	ZE 250-6630
	01LAC20AP010	Главна помпа Питателна вода 2	HPT 175-280-6s/28
		Бустер помпа Питателна вода 2	ZE 250-6630
	01LAC30AP010	Главна помпа Питателна вода 3	HPT 175-280-6s/28
		Бустер помпа Питателна вода 3	ZE 250-6630
	01LCB10AP010	Кондензна помпа 1	BDC 300-400-D3s
	01LCB20AP010	Кондензна помпа 2	BDC 300-400-D3s
БЛОК 2	02LAC10AP010	Питателна помпа 1	HPT 175-280-6s/28
		Бустер помпа Питателна вода 1	ZE 250-6630
	02LAC20AP010	Питателна помпа 2	HPT 175-280-6s/28
		Бустер помпа Питателна вода 2	ZE 250-6630
	02LAC30AP010	Питателна помпа 3	HPT 175-280-6s/28
		Бустер помпа Питателна вода 3	ZE 250-6630
	02LCB10AP010	Кондензна помпа 1	BDC 300-400-D3s
	02LCB20AP010	Кондензна помпа 2	BDC 300-400-D3s

2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

2.1 Технически изисквания към доставката

 AES Гълъбово на чл. 109, параграф 1	Документ №: ME1-MP-TRM-0521 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 23.05.2019
	Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи SULZER	Страница: 4/7

Списъкът на резервните части посочен в ME1-MP-TRM-0521-A1 - Количествена сметка е ориентиран и Възложителя не се задължава да закупи всички посочени резервни части.

Конкретните позиции и количества ще бъдат уточнявани допълнително за всяка доставка и/или подмяна при извършване на ремонт. Възложителя си запазва правото при необходимост да закупува и други резервни части от номенклатурата на производителя и електронния каталог, извън посочените в спецификацията.

Всички доставени и вложени по време на ремонт резервни части, трябва да са оригинални, нови и неупотребявани и да бъдат придружени със Сертификат за качество и Декларация за съответствие от производителя.

2.2 Технически изисквания към услугите

- Услуги по ремонт и поддръжка на помпите:

В обхвата на услугите се включват всички дейности по ремонт и поддръжка, разглобяване, инспекция, подмяна на части, сглобяване, настройка и последващо пускане в експлоатация на помпите. За това Изпълнителят трябва да осигури квалифициран персонал (сервизен техник/инженер/супервайзор) на място в централата, като всички дейности ще бъдат координирани и съгласувани с представител на Възложителя. Услугите ще се извършват по заявка и за всяка дейност/ремонт ще бъдат предварително уточнявани между Изпълнителя и Възложителя. Възложителя си запазва правото при необходимост да възлага и други дейности извън посочените в спецификацията. След завършване на работата/ремонта Изпълнителят трябва да предостави Технически доклад от извършените дейности. Приемането на дейностите става след успешно преминати 72 часови проби и издаване на Протокол за извършена работа.

При получаване на уведомление за аварийни ситуации, Изпълнителят трябва да осигури пристигане на свой представител в централата до 72 часа след получаване на заявка.

- Услуги по ремонт и възстановяване

Ремонтните дейности ще бъдат извършени в заводски условия в база на производителя на оборудването. Транспортните дейности са задължение на Изпълнителя. При необходимост по време на извършване на инспекция на касетата ще бъде осигурено присъствие на упълномощен представител на Възложителя на място в базата. След извършване на ремонта Изпълнителят е длъжен да осигури квалифициран персонал за монтаж, настройка и пускане в експлоатация на помпите в централата, като всички дейности ще бъдат координирани от представител на Възложителя. След извършване на инспекция Изпълнителят трябва да предостави Протокол от инспекцията. След завършване на ремонта: Технически доклад за ремонтните дейности; Доклад от монтаж, настройка и пускане в експлоатация и Протокол за извършена работа. Всички дейности по подмяна на части и допълнителни услуги, които възникнат при инспекция на оборудването трябва да бъдат съгласувани и одобрени от Възложителя предварително. Възложителя си запазва правото да възлага дейности извън посочените в Количествената сметка. Изпълнителят трябва да осигури гаранционен срок на всички извършени дейности минимум 12 месеца след завършване на ремонта. Датата на завършване на ремонта се счита за денят след успешни преминати 72 часови проби на оборудването.

Дейности включени в обхвата за ремонт на касетата на главни циркулационни помпи, но не ограничаващи се до:

- демонтаж на касетата
- проверка на размерите и инспекция на отделните части

	Документ №: ME1-MP-TRM-0521	Дата: 23.05.2019
	ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи SULZER	Страница: 5/7

- абразивно почистване на частите
- изготвяне на анализ на състоянието и препоръки
- безразрушителен контрол
- машинна обработка на частите
- почистване и ръчна обработка на частите
- балансиране на работните колела
- центровка на вала
- сглобяване на ротора
- центровка на ротора
- балансиране на ротора
- демонтаж на ротора
- обработка на уплътнителните повърхнини
- сглобяване на касетата
- изготвяне на документация за извършените дейности
- опаковане и подготовка за транспорт

3. СРОК

Договорът ще бъде сключен за срок от една (1) година.

Дейностите по ремонт на помпите ще се извършат по обем и график предварително съгласуван между Изпълнителя и Възложителя, за което Изпълнителя ще бъде информиран 20 календарни дни предварително. Времева рамка за извършване на услугата по подмяна на касетата е в периода от 30.9.2019 г. до 30.11.2019 г.

Доставките на резервни части ще се организират според нуждите и подмяната при ремонта на помпите.

4. МЯСТО НА ДОСТАВКА

Мястото на доставка е ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток I се намира в град Гълъбово, на приблизително 50 км югоизточно от град Стара Загора. Резервните части се доставят с транспорт на Изпълнителя до склада, който се намира на територията на централата.

5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА

Работното време с доставчици на стоки в склад е всеки работен ден от понеделник до петък от 8:30 до 15:00 часа.

Доставчиците трябва да следват следните правила при доставка на стоки:

При доставката, доставчикът представя на входен портал на електроцентралата копие от поръчка за доставка или други документи, удостоверяващи, че стоките се доставят съгласно договор или поръчка на Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД. Изготвя се временен пропуск от охранител на портала.

Водачите на МПС на територията на централата трябва да се движат, спират и паркират така, че по никакъв начин да не пречат на движението на другите превозни средства (пожарна, линейка, служебни автомобили) или хора.

Транспортните средства и техните водачи трябва да отговарят на нормативните изисквания за автомобилен превоз на опасни товари и всички други приложими нормативни актове, регламентиращи дейността по превоз на товари.

Водачите на транспортните средства, трябва да разполагат с лични предпазни средства (ЛПС), които са задължителни на територията на централата: каска, защитни обувки,

	Документ №: ME1-MP-TRM-0521	Дата: 23.05.2019
	ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи SULZER	Страница: 6/7

предпазни очила, подходящо работно облекло, както и с допълнителни ЛПС съгласно Информационния лист за безопасност стоките, които транспортират.

Абсолютно се забранява внасянето на алкохол, наркотици или други психотропни вещества, както и достъпа на територията на централата на лица, употребили такива вещества.

Абсолютно се забранява внасянето на огнестрелно, газово и хладно оръжие, както и на взривоопасни материали.

6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ

Доставените резервни части трябва да бъдат в оригинални, с ненарушена цялост, затворени опаковки, които да имат защита до първоначално отваряне и с оригинални етикети на фирмата-производител.

7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА

При доставка на стоки Изпълнителят е длъжен за уведоми за датата и часа на доставката един ден преди датата на доставка в склад, с цел да бъде организирана необходимата техника за товаро-разтоварни дейности на стоките.

В случай че доставката не е придружена от всички необходими документи или има видими несъответствия в съответната заявка за доставка, доставката не се приема.

8. ИЗИСКВАНИЯ ПО ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗБУТ, ООС И СИГУРНОСТ

8.1 Посещение на обекта

Посещението на обекта трябва да бъде планирано предварително и координирано с Възложителя. За допускане до обекта представителите на Кандидата трябва да имат лични предпазни средства – предпазна каска, обувки със защитно бомбе и предпазни очила. Кандидатът трябва да подаде заявка за достъп 24 часа преди посещението на обекта. За целта трябва да изпрати до лицето за контакт от страна на Възложителя списък на хората, които ще посетят обекта с информация за трите имена, ЕГН и длъжност. Преди допускане до обекта всеки представител на Кандидата трябва да премине начален инструктаж по безопасност, който се провежда от упълномощени лица на Възложителя всеки работен ден от 9:00 ч. и 13:00 ч.

8.2 Указания за подготовка на документи за допускане до работа

За допускане до работа Изпълнителят предоставя документите, описани в „Указания за подготовка на документи за допускане до работа“, които са публикувани в профила на купувача.

8.3 Изисквания по ЗБР и ОС за Изпълнители

Всеки Изпълнител е задължен да спазва изискванията по ЗБР и ОС, определени в „Изисквания по ЗБР и ОС“, които са публикувани в профила на купувача.

9 ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ

- Приемо-предавателен протокол;
- Сертификат за качество или Декларация за съответствие от производителя;

 AES Гълъбово ВЪВЕЖЕТЕ РЕЗЕРВИ	Документ №: ME1-MP-TRM-0521	Дата: 23.05.2019
	ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи SULZER	Страница: 7/7

- Протокол за извършена работа;
- Технически доклад;

10 ПРИЛОЖЕНИЯ

№	Номер на документа	Наименование
1	ME1-MP-TRM-0521-A1	Количествена сметка

Приложение 1/Appendix 1				Документ №/Document №: ME1-MP-TRM-0521-A1			
Доставка на резервни части и услуги по ремонт на помпи Sulzer Supply of spare parts, maintenance and repair of Sulzer pumps							
КОЛИЧЕСТВЕНА СМЕТКА/BILL OF QUANTITIES							
Забележки:		1. За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета./For proper filling of current Bill of Quantities please enter information only in yellow boxes. 2.Посочените цени да се попълват без ДДС /The proposed prices shall be without VAT. 3.Плащането по договора ще се извършва на база доказани количества. / Payments under the contract will be carried out based on proven quantities.					
Резервни части/Spare parts HPT 175-280-6S/28							
№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	Ед.цена /Unit price EUR	Стойност /Total price EUR
1	10.310.378	Mechanical seal		бр./EA	1		0,00
2	10.310.379	Mechanical seal		бр./EA	1		0,00
3	10.310.701	Gasket	400.01	бр./EA	1		0,00
4	10.310.702	Gasket 64 x 42 x 1,5 item 400-02	400.02	бр./EA	1		0,00
5	10.310.703	Gasket	400.03	бр./EA	1		0,00
6	10.310.704	Profile seal	410.01	бр./EA	1		0,00
7	10.310.715	Profile seal	410.02	бр./EA	1		0,00
8	10.310.716	Profile seal	410.03	бр./EA	1		0,00
9	10.310.717	Profile seal	410.04	бр./EA	1		0,00
10	10.310.718	Profile seal	410.05	бр./EA	1		0,00
11	10.310.719	Profile seal	410.06	бр./EA	1		0,00
12	10.310.721	O-ring ID 208.92x5.33 MM	412.01	бр./EA	1		0,00
13	10.310.722	O-ring ID 170.82x5.33 MM	412.02	бр./EA	1		0,00
14	10.310.723	O-ring ID 104.14x5.33 MM	412.03	бр./EA	1		0,00
15	10.310.724	O-ring ID 342.27 MM	412.04	бр./EA	1		0,00
16	10.310.735	O-ring ID 202.570 MM	412.07	бр./EA	1		0,00
17	10.547.409	Taper Pin D12 x 50 x M8	566.06	бр./EA	1		0,00
18	10.310.736	Inpro seal	430.01	бр./EA	1		0,00
19	10.310.751	Interstage bushing	541.01-05	бр./EA	1		0,00
20	10.474.311	Inpro seal	430.03	бр./EA	1		0,00
21	10.474.312	Air release filter	672.01	бр./EA	1		0,00
22	10.474.313	Air release filter	672.02	бр./EA	1		0,00
23	10.310.723	O-ring:633.480 MM:5.330 MM:394	412.03	бр./EA	1		0,00
24	10.310.734	O-ring:354.970 MM:5.330 MM:383	412.06	бр./EA	1		0,00
25	10.310.743	Wear ring stationary	502.01	бр./EA	1		0,00
ОБЩО/TOTAL:					0,00 EUR		
Резервни части/Spare parts ZE 250-6630							
№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	Ед.цена /Unit price EUR	Стойност /Total price EUR
26	10.310.792	Gasket	400.02	бр./EA	1		0,00
27	10.310.801	Throat bush	456.01	бр./EA	1		0,00
28	10.310.803	Impeller ring	503.01	бр./EA	1		0,00
29	10.310.804	Lock washer	510.00	бр./EA	1		0,00
30	10.310.805	Inpro brg isolator	423.01	бр./EA	1		0,00
31	10.310.806	Inpro brg isolator	423.02	бр./EA	1		0,00
32	10.310.807	Bearing nut	923.01	бр./EA	1		0,00
33	10.319.103	Gasket	400.03	бр./EA	1		0,00
34	10.319.104	Gasket	400.06	бр./EA	1		0,00
35	10.319.107	Impeller ring	503.02	бр./EA	1		0,00
36	10.319.109	Impeller nut	922.01	бр./EA	1		0,00
37	10.349.330	Constant level oiler	638.01	бр./EA	1		0,00
38	10.349.331	Oil ring	644.01	бр./EA	1		0,00
39	10.474.314	Sight glass	642.01	бр./EA	1		0,00
40	10.474.316	Air release filter	673.01	бр./EA	1		0,00
41	10.474.318	Thread insert	915.01	бр./EA	1		0,00
42	10.474.321	Retaining ring	932.01	бр./EA	1		0,00
43	10.474.322	Retaining ring	932.02	бр./EA	1		0,00
ОБЩО/TOTAL:					0,00 EUR		

Резервни части/Spare parts BDC 300-400-D3s							
№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	Ед.цена /Unit price EUR	Стойност /Total price EUR
44	10.310.818	Set of thrust pads		бр./EA	1		0.00
45	10.310.819	Set of journal pads		бр./EA	1		0.00
46	10.310.820	Set Gaskets & O-rings for thrust bearing		бр./EA	1		0.00
47	10.474.267	Impeller	230.01	бр./EA	1		0.00
48	10.474.323	O-ring:1058.000 MM:6.990 MM	412.08	бр./EA	1		0.00
49	10.474.324	O-ring:1000.000 MM:6.990 MM	412.09	бр./EA	1		0.00
50	10.474.325	O-ring:342.270 MM:5.330 MM:DIN3770	412.10	бр./EA	1		0.00
51	10.474.326	O-ring:329.790 MM:3.530 MM:279	412.11	бр./EA	1		0.00
52	10.474.327	O-ring:355.190 MM:3.530 MM	412.12	бр./EA	1		0.00
53	10.474.328	O-ring:506.780 MM:5.330 MM:389	412.13	бр./EA	1		0.00
54	10.474.329	O-ring:557.580 MM:5.330 MM:391	412.14	бр./EA	1		0.00
55	10.474.330	Double entry impeller	234.01	бр./EA	1		0.00
ОБЩО/TOTAL:					0,00 EUR		
Ремонт на касета/Cartridge overhaul							
№	Описание/Description			Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	Стойност/ Value	
56	Ремонт на КАСЕТА CARTRIDGE overhaul			бр./EA	1		
57	Комплект Резервни части за ремонт на КАСЕТА Spare parts kit for CARTRIDGE overhaul			бр./EA	1		
58	Транспортни дейности Transportation costs			бр./EA	1		
Общи услуги/General services							
№	Описание/Description			Мерна единица/ Unit	Стойност/ Value		
59	Супервайзор Supervisor hourly rate Mo-Fr 8h			€/час €/hour			
60	Инженер Engineer hourly rate Mo-Fr 8h			€/час €/hour			
61	Командировачни Daily allowance			€/ден €/day			
62	Извънреден труд Пон-Пет 10ч. Overtime Mo-Fr 10h			%			
63	Извънреден труд >10ч. И Съб Overtime >10h and Sat			%			
64	Извънреден труд Неделя Overtime Sunday			%			
65	Официални празници неработни дни и Петък Public paid holiday non-working day or Friday			%			
66	Официални празници работни дни Public paid holiday regular working day			%			
67	Допълнително увеличение на дневната ставка за вредни условия /прах, шум, топлина и др. в топлоцентралата/ Extra charge for heavy conditions on the normal hourly rate /dirt/mud/noise/heat in the boiler plant/			%			
68	Пътни разходи до и от централата на километър. Journey to and from installation site per km.			€			
69	Транспортни разходи (самолетни билети, кола под наем и др) оригинална фактура и % надценка. Travelling expenses (flight, rental car etc.) invoice plus % handling			%			
70	Еднократна сума за подготовка / последваща обработка на заданието Lump Sum for preparation / post-processing of assignment			€			
71	Комплект Резервни части за подмяна на КАСЕТА. Лагери и Механично уплътнение Spare parts kit for CARTRIDGE Bearings and Mechanical Seal overhaul			€			
72	Допълнителни разходи при необходимост Additional costs if necessary			€	20 000,00		

Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH									
ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ / PRICE OFFER									
към Оферта за участие в обществената поръчка с предмет: "Доставка на резервни части и услуги по ремонт на насоси SULZER" / a part of the Offer for participation in a procedure with subject: "Supply of spare parts, maintenance and repair of SULZER PUMPS"									
Забелешки / Remarks:	1. За коректно попълване на количествата сметка моля попълнете също желателно полето / For proper filling of current Bill of quantities please enter information only in yellow cells; 2. Транспортните разходи до склада на Вулвокс (DAP INCOTERMS 2010) ще се фактурират от Изпълнителя като % от фактурната стойност на всяка доставка - за поръчки над 10,000 Евро - 5% / за поръчки над 10,000 Евро - 3% / Transportation expenses for delivery to the store of Contractor (DAP INCOTERMS 2010) will be invoiced by the Contracting Entity as percentage from the invoiced amount of each delivery - for orders below 10,000 EUR - 5% / for orders above 10,000 EUR - 3%; 3. Доставка ще бъде организирана под формата на поръчка за доставка / The supply will be based on Purchase order for each delivery; 4. Посочените количества са прогнозни и ще се използват само за оценка на офертата. Реалните количества ще се формират според нуждите и Вулвокс не се задължава да закрива количествата. Плащането по договора ще се извършва на база доказани количества / Given quantities are an estimation only and will be used only for evaluation of the offers. The real quantities will be made according to the needs and the Contracting Entity is not obliged to order the given volume. Payments under the contract will be carried out based on proven quantities; 5. Вулвоксът има право да поръчва и други артикули, които са включени в електронните каталози на Изпълнителя / The Contracting Entity has the right to order other items that are included in the Contractor's electronic catalogs. 6. Всички цени са в Евро и без ДДС / All prices are in EUR and VAT excluded.								
	№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /Manufacturer ref. №	Мерна единица /Unit	Количество /quantity	РСА, Единица / FCA unit price EUR	Стойност, EUR / Amount EUR	
	1	10.310.378	Mechanical seal		бр./EA	1	20133.59	20.133.59	
	2	10.310.379	Mechanical seal		бр./EA	1	20133.59	20.133.59	
	3	10.310.701	Gasket	400.01	бр./EA	1	40.50	40.50	
	4	10.310.702	Gasket 64 x 42 x 1.5 item 400-02	400.02	бр./EA	1	40.50	40.50	
	5	10.310.703	Gasket	400.03	бр./EA	1	61.82	61.82	
	6	10.310.704	Profile seal	410.01	бр./EA	1	396.00	396.00	
	7	10.310.715	Profile seal	410.02	бр./EA	1	396.00	396.00	
	8	10.310.716	Profile seal	410.03	бр./EA	1	603.00	603.00	
	9	10.310.717	Profile seal	410.04	бр./EA	1	897.00	897.00	
	10	10.310.718	Profile seal	410.05	бр./EA	1	897.00	897.00	
	11	10.310.719	Profile seal	410.06	бр./EA	1	206.00	206.00	
	12	10.310.721	O-ring ID 208.92x5.33 MM	412.01	бр./EA	1	73.45	73.45	
	13	10.310.722	O-ring ID 170.82x5.33 MM	412.02	бр./EA	1	103.82	103.82	
	14	10.310.723	O-ring ID 104.14x5.33 MM	412.03	бр./EA	1	58.39	58.39	
	15	10.310.724	O-ring ID 342.27 MM	412.04	бр./EA	1	2058.00	2.058.00	
	16	10.310.735	O-ring ID 202.570 MM	412.07	бр./EA	1	71.75	71.75	
	17	10.347.409	Taper Pin D12 x 50 x M8	566.06	бр./EA	1	37.49	37.49	
	18	10.310.736	Ingrs seal	430.01	бр./EA	1	4765.99	4.765.99	
	19	10.310.751	Interstage bushline	541.01-05	бр./EA	1	2149.00	2.149.00	
	20	10.474.312	Air release filter	672.01	бр./EA	1	81.34	81.34	
	21	10.474.313	Air release filter	672.02	бр./EA	1	90.56	90.56	

22	10.310.743	Wear ring stationary	502.01	6p./EA	1	1867.00	1.867.00
ОБЩОТОТАЛ:							
Резервни части / Spare parts ZE 250-6630							
№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /Manufacturer ref. №	Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	Единица /Unit price EUR	Стойност /Total price EUR
23	10.310.792	Gasket	400.02	6p./EA	1	498.00	498.00
24	10.310.801	Thread bush	456.01	6p./EA	1	798.00	798.00
25	10.310.803	Impeller ring	503.01	6p./EA	1	1318.00	1318.00
26	10.310.804	Lock washer	510.00	6p./EA	1	23.54	23.54
27	10.310.805	Impeller bte isolator	423.01	6p./EA	1	1500.00	1500.00
28	10.310.806	Impeller bte isolator	423.02	6p./EA	1	1600.00	1600.00
29	10.310.807	Bearing nut	923.01	6p./EA	1	218.72	218.72
30	10.319.103	Gasket	400.03	6p./EA	1	111.76	111.76
31	10.319.104	Gasket	400.06	6p./EA	1	39.00	39.00
32	10.319.107	Impeller ring	503.02	6p./EA	1	1318.00	1318.00
33	10.319.109	Impeller nut	922.01	6p./EA	1	1100.00	1100.00
34	10.349.330	Constant level oiler	658.01	6p./EA	1	207.55	207.55
35	10.349.331	Oil ring	644.01	6p./EA	1	450.00	450.00
36	10.474.314	Sight glass	642.01	6p./EA	1	70.00	70.00
37	10.474.316	Air release filter	673.01	6p./EA	1	111.76	111.76
38	10.474.318	Thread insert	915.01	6p./EA	1	59.00	59.00
39	10.474.321	Retaining ring	952.01	6p./EA	1	59.07	59.07
40	10.474.322	Retaining ring	952.02	6p./EA	1	33.95	33.95
ОБЩОТОТАЛ:							9,516.33 EUR
Резервни части/Spare parts BDC 300-400-D3s							

№	AES Mat. / Mat. №	Описание / Description	Номер на производителя / manufacturer ref. №	Мерна единица / Unit	Количество / Quantity	Единица /Unit price EUR	Стойност /Total price EUR
41	10.310.818	Set of thrust pads		бр./EA	1	21421.00	21.421.00
42	10.310.819	Set of journal pads		бр./EA	1	22549.00	22.549.00
43	10.310.820	Set Gaskets & O-rings for thrust bearing		бр./EA	1	871.00	871.00
44	10.474.267	Impeller	230.01	бр./EA	1	19649.00	19.649.00
45	10.474.323	O-ring: 1038.000 MMx6.990 MM	412.08	бр./EA	1	488.65	488.65
46	10.474.324	O-ring: 1000.000 MMx6.990 MM	412.09	бр./EA	1	484.70	484.70
47	10.474.325	O-ring: 542.270 MMx5.350 MM: DIN 3770	412.10	бр./EA	1	136.14	136.14
48	10.474.326	O-ring: 329.790 MMx5.550 MM: DIN 3770	412.11	бр./EA	1	131.61	131.61
49	10.474.327	O-ring: 355.190 MMx5.550 MM	412.12	бр./EA	1	112.38	112.38
50	10.474.328	O-ring: 506.780 MMx5.550 MM: DIN 3770	412.13	бр./EA	1	207.29	207.29
51	10.474.329	O-ring: 357.580 MMx5.550 MM: DIN 3770	412.14	бр./EA	1	233.08	233.08
52	10.474.330	Double entry impeller	234.01	бр./EA	1	21072.00	21.072.00
ОБЩО TOTAL:							87.355.83 EUR
РЕМОНТ НА КАРЕТА / Cartridge overhaul							152.038.95 EUR
№	Описание /Description		Мерна единица / Unit	Количество /Quantity	Стойност/ Value		
53	Ремонт на КАРЕТА / CARTRIDGE overhaul		бр./EA	1	68.175.25		
54	Комплект Резервни части за ремонт на КАРЕТА / Spare parts kit for CARTRIDGE overhaul		бр./EA	1	20.620.95		
55	Транспортни дейности / Transportation costs		бр./EA	1	14.852.00		
Общи услуги /General services							
№	Описание /Description		Мерна единица / Unit	Стойност / Value			
56	Супервайзор Supervisor hourly rate Mo-Fr 8h	€/hour	147.00				
57	Инженер Engineer hourly rate Mo-Fr 8h	€/hour	172.00				
58	Специализиран специалист Specialist hourly rate	€/hour	78.00				
59	Извънреден труд Поин-Пър 10ч. Overtime Mo-Fr 10h	%	25				
60	Извънреден труд >10ч. и Съб Overtime >10h and Sat	%	50				
61	Извънреден труд Неделя Overtime Sunday	%	50				
62	Официална празнична работна ден и Период Public paid holiday day or Friday	%	100				
63	Официална празнична работна ден и Период Public paid holiday regular working day	%	100				
64	Допълнително увеличение на дневната ставка за вредни условия /взрх. шум, топлина и др. и топлоцентрали/ Extra charge for heavy conditions on the normal hourly rate (dirt/mud/noise/heat in the boiler plant)		%	5			

65	Пътни разходи до и от централата на километър / Journey to and from installation site per km.	€	0.90
66	Транспортни разходи (самолетни билети, нощ под покрив и др.) оригинална фактура и % надценка / Traveling expenses (flight, rental car etc.) invoice plus % handling	%	15
67	Експлуатативна сума за подготовка / последваща обработка на задачата / Lump Sum for preparation / post-processing of assignment	C	859.00
68	Комплект Резервни части за подмяна на КАСЕТА, Лягери и Механично уплътнение / Spare parts kit for CARTRIDGE Bearings and Mechanical Seal overhaul	C	61.556,26
69	Допълнителни разходи при необходимост Additional costs if necessary	€	166.452,36 EUR
ОБЩО (Резервни части+услуги) / TOTAL (Spare parts+services)			172.038,95 EUR

until 30.10.2019

Валидността на предложението е ~~120~~ **136** календарни дни / The validity of our offer is ~~120~~ **136** calendar days

line item 66: Bearings and services are NOT included in the price

The EXCEL Function on this Field does not represent the TOTAL Maintenance and Repair value and has no bindingness for Sulzer

The EXCEL Function on this Field does not represent the TOTAL value on Spare parts and services and has no bindingness for Sulzer

ПОДПИС И ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:

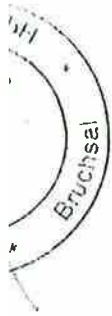
Christian Stief _____ (име и фамилия) / (name and surname)

26.06.2019 _____ (дата) / (date)

C. Stief Teamleader Tendering, Parts & M. Eumann (Order Processor Parts) _____ (длъжност на управляващия/представителя)



Заличено съгл. чл.23, ал.2 от ЗЗЛД



		Образец/Template					
Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH							
ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ / PRICE OFFER							
към Оферта за участие в обществена поръчка с предмет: "Доставка на резервни части и услуги по ремонт на помпи SULZER" / a part of the Offer for participation in a procedure with subject: "Supply of spare parts, maintenance and repair of SULZER PUMPS"							
1. За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета / For proper filling of current Bill of Quantities please enter information only in yellow cells; 2. Транспортните разходи до склада на Възложителя (DAP INCOTERMS 2010) ще се фактурират от Изпълнителя като % от фактурираната стойност на всяка доставка - за поръчки над 10,000 Евро - 5%; за поръчки над 10,000 Евро - 3% / Transportation expenses for delivery to the store of Contractor (DAP INCOTERMS 2010) will be invoiced by the Contracting Entity as percentage from the invoiced amount of each delivery - for orders below 10,000 EUR - 5%; for orders above 10,000 EUR - 3%; 3. Доставка ще бъде организирана под формата на поръчка за доставка / The supply will be based on Purchase order for each delivery; 4. Посочените количества са прогнозни и ще се използват само за оценка на офертите. Реалните количества ще се формират според нуждите и Възложителя не се задължава да заяви посочения обем. Плащането по договора ще се извършва на база доказани количества / Given quantities are an estimation only and will be used only for evaluation of the offers. The real quantities will be made according to the needs and the Contracting Entity is not obliged to order the given volume. Payments under the contract will be carried out based on proven quantities; 5. Възложителят има право да поръчва и други артикули, които са включени в електронните каталози на Изпълнителя / The Contracting Entity has the right to order other items that are included in the Contractor's electronic catalogs. 6. Всички цени са в Евро и без ДДС / All prices are in EUR and VAT excluded.							
Забележки / Remarks:							
№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Мерна единица / Unit	Количество/ quantity	FCA, Ед. цена / FCA unit price, EUR	Стойност, EUR / Amount EUR
1	10.310.378	Mechanical seal		бр./EA	1	20938,93	20.938,93
2	10.310.379	Mechanical seal		бр./EA	1	20938,93	20.938,93
3	10.310.701	Gasket	400.01	бр./EA	1	43,18	43,18
4	10.310.702	Gasket 64 x 42 x 1.5 item 400-02	400.02	бр./EA	1	43,18	43,18
5	10.310.703	Gasket	400.03	бр./EA	1	65,90	65,90
6	10.310.704	Profile seal	410.01	бр./EA	1	411,84	411,84
7	10.310.715	Profile seal	410.02	бр./EA	1	411,84	411,84

8	10.310.716	Profile seal	410.03	бр./EA	1	627,12	627,12
9	10.310.717	Profile seal	410.04	бр./EA	1	932,88	932,88
10	10.310.718	Profile seal	410.05	бр./EA	1	932,88	932,88
11	10.310.719	Profile seal	410.06	бр./EA	1	214,24	214,24
12	10.310.721	O-ring ID 208.92x5.33 MM	412.01	бр./EA	1	76,39	76,39
13	10.310.722	O-ring ID 170.82x5.33 MM	412.02	бр./EA	1	113,17	113,17
14	10.310.723	O-ring ID 104.14x5.33 MM	412.03	бр./EA	1	58,39	58,39
15	10.310.724	O-ring ID 342.27 MM	412.04	бр./EA	1	2140,32	2140,32
16	10.310.735	O-ring ID 202.570 MM	412.07	бр./EA	1	74,62	74,62
17	10.547.409	Taper Pin D12 x 50 x M8	566.06	бр./EA	1	37,49	37,49
18	10.310.736	Inpro seal	430.01	бр./EA	1	4765,99	4765,99
19	10.310.751	Interstage bushing	541.01-05	бр./EA	1	2234,96	2234,96
20	10.474.312	Air release filter	672.01	бр./EA	1	84,59	84,59
21	10.474.313	Air release filter	672.02	бр./EA	1	94,18	94,18
22	10.310.743	Wear ring stationary	502.01	бр./EA	1	1941,68	1941,68
ОБЩОТОТАЛ:							57.182,71 EUR

Резервни части / Spare parts ZE 250-6630

№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	Ед.цена /Unit price EUR	Стойност /Total price EUR
23	10.310.792	Gasket	400.02	бр./EA	1	517,92	517,92
24	10.310.801	Throat bush	456.01	бр./EA	1	829,92	829,92
25	10.310.803	Impeller ring	503.01	бр./EA	1	1370,72	1370,72
26	10.310.804	Lock washer	510.00	бр./EA	1	24,48	24,48
27	10.310.805	Inpro brg isolator	423.01	бр./EA	1	1560,00	1560,00
28	10.310.806	Inpro brg isolator	423.02	бр./EA	1	1664,00	1664,00
29	10.310.807	Bearing nut	923.01	бр./EA	1	227,47	227,47
30	10.319.103	Gasket	400.03	бр./EA	1	116,23	116,23
31	10.319.104	Gasket	400.06	бр./EA	1	40,56	40,56
32	10.319.107	Impeller ring	503.02	бр./EA	1	1370,72	1370,72
33	10.319.109	Impeller nut	922.01	бр./EA	1	1144,00	1144,00
34	10.349.330	Constant level oiler	638.01	бр./EA	1	215,85	215,85
35	10.349.331	Oil ring	644.01	бр./EA	1	468,00	468,00
36	10.474.314	Sight glass	642.01	бр./EA	1	72,80	72,80
37	10.474.316	Air release filter	673.01	бр./EA	1	116,23	116,23
38	10.474.318	Thread insert	915.01	бр./EA	1	61,36	61,36
39	10.474.321	Retaining ring	932.01	бр./EA	1	61,43	61,43

№	AES Mat. / Mat. №	Описание / Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	Ед.цена /Unit price EUR	Стойност /Total price EUR
41	10.310.818	Set of thrust pads		бр./EA	1	22277,84	22.277,84
42	10.310.819	Set of Journal pads		бр./EA	1	23450,96	23.450,96
43	10.310.820	Set Gaskets & O-rings for thrust bearing		бр./EA	1	905,84	905,84
44	10.474.267	Impeller	230.01	бр./EA	1	20434,96	20.434,96
45	10.474.323	O-ring;1058.000 MM;6.990 MM	412.08	бр./EA	1	508,17	508,17
46	10.474.324	O-ring;1000.000 MM;6.990 MM	412.09	бр./EA	1	504,09	504,09
47	10.474.325	O-ring;342.270 MM;5.330 MM;DIN3770	412.10	бр./EA	1	141,58	141,58
48	10.474.326	O-ring;329.790 MM;3.530 MM;279	412.11	бр./EA	1	136,88	136,88
49	10.474.327	O-ring;355.190 MM;3.530 MM	412.12	бр./EA	1	116,87	116,87
50	10.474.328	O-ring;506.780 MM;5.330 MM;389	412.13	бр./EA	1	215,58	215,58
51	10.474.329	O-ring;557.580 MM;5.330 MM;391	412.14	бр./EA	1	242,40	242,40
52	10.474.330	Double entry impeller	234.01	бр./EA	1	21914,88	21.914,88
ОБЩО/TOTAL:							90.850,06 EUR
ОБЩО Материали / TOTAL spare parts:							157.929,76 EUR
Ремонт на касета / Cartridge overhaul							
№	Описание/Description			Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	Стойност/ Value	
53	Ремонт на КАСЕТА / CARTRIDGE overhaul			бр./EA	1	68.175,25	
54	Комплект Резервни части за ремонт на КАСЕТА / Spare parts kit for CARTRIDGE overhaul			бр./EA	1	20.620,95	
55	Транспортни дейности / Transportation costs			бр./EA	1	14.852,00	
Общи услуги/General services							
№	Описание/Description			Мерна единица / Unit		Стойност / Value	
56	Супервайзор Supervisor hourly rate Mo-Fr 8h			€/час €/hour		154,00	
57	Инженер Engineer hourly rate Mo-Fr 8h			€/час €/hour		182,00	
58	Командировачни Daily allowance			€/ден €/day		75,00	
59	Извънреден труд Пон-Пет 10ч. Overtime Mo-Fr 10h			%		25	
60	Извънреден труд >10ч. И Съб Overtime >10h and Sat			%		50	

61	Извънреден труд Неделя Overtime Sunday		%		50
62	Официални празници неработни дни и Петък Public paid holiday non-working day or Friday		%		100
63	Официални празници работни дни Public paid holiday regular working day		%		100
64	Допълнително увеличение на дневната ставка за вредни условия /прах, шум, топлина и др. в топлоцентрала/ Extra charge for heavy conditions on the normal hourly rate /dirt/mud/noise/heat in the boiler plant/		%		5
65	Пътни разходи до и от централата на километър / Journey to and from installation site per km.		€		0,90
66	Транспортни разходи (самолетни билети, кола под наем и др) оригинална фактура и % надценка / Travelling expenses (flight, rental car etc.) invoice plus % handling		%		15
67	Еднократна сума за подготовка / последваща обработка на заданието / Lump Sum for preparation / post-processing of assignment		€		850,00
68	Комплект Резервни части за подмяна на КАСЕТА, Лагери и Механично уплътнение / Spare parts kit for CARTRIDGE Bearings and Mechanical Seal overhaul		€		63.166,95
Общо за услуги по ремонт / TOTAL Maintenance and Repair					168.077,05 EUR
69	Допълнителни разходи при необходимост Additional costs if necessary		€		20.000,00
ОБЩО (Резервни части+услуги) / TOTAL (Spare parts+services)					177.929,76 EUR

Валидността на предложението е ~~120 календарни дни~~ **from 01.11.2019 until end of validity of this internal procedure, however not later than 30.07.2020**

clarification for item 68: The EXCEL Function on this Field does not represent the TOTAL Maintenance and Repair value and has no bindingness for Sulzer

clarification for
Sum of "TOTAL
(Spare
parts+services)"
The EXCEL Function on this Field does not
represent the TOTAL value on Spare parts and
services and has no bindingness for Sulzer

ПОДПИС И ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:

Christian Storf (име и фамилия) / (name and surname)

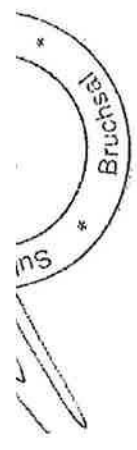
06.06.2019 (дата) / (date)

C.Storf (Teamleader Tendering Parts) & M.Eitmann (Order Processor Parts) (длъжност на управляващия/представящия)

Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH (наименование на участника) / (Participant's name)



Заличено съгл. чл.23, ал.2 от ЗЗЛД



Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH							Образец/Template
ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ / TECHNICAL PROPOSAL							
към Оферта за участие в обществена поръчка с предмет: "Доставка на резервни части и услуги по ремонт на помпи SULZER" / a part of the Offer for participation in a procedure with subject: "Supply of spare parts, maintenance and repair of SULZER PUMPS"							
Забележки / Remarks:							
1. За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета. /For proper filling of current Technical Proposal please enter information only in yellow cells. 2. Сроктът за доставка е изчислен от дата на получена заявка от Изпълнителя до дата на доставка в склад на Възложителя и трябва да бъде посочен единствено в календарни дни. /The delivery period is from the date of received order from the Contractor till the date of delivery to Contracting Entity place and must be indicated only in calendar days.							
№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Чертеш № /Drawing №	Срок за доставка в календарни дни/Delivery time in calendar days	Гаранционен срок след доставка/ Guarantee period after delivery	Забелжка/Remark
1	10.310.378	Mechanical seal			32 weeks	12 month	
2	10.310.379	Mechanical seal			32 weeks	12 month	
3	10.310.701	Gasket	400.01		13 weeks	12 month	
4	10.310.702	Gasket 64 x 42 x 1.5 item 400-02	400.02		13 weeks	12 month	
5	10.310.703	Gasket	400.03		13 weeks	12 month	
6	10.310.704	Profile seal	410.01		13 weeks	12 month	
7	10.310.715	Profile seal	410.02		13 weeks	12 month	
8	10.310.716	Profile seal	410.03		13 weeks	12 month	
9	10.310.717	Profile seal	410.04		13 weeks	12 month	
10	10.310.718	Profile seal	410.05		13 weeks	12 month	
11	10.310.719	Profile seal	410.06		13 weeks	12 month	
12	10.310.721	O-ring ID 208.92x5.33 MM	412.01		13 weeks	12 month	
13	10.310.722	O-ring ID 170.82x5.33 MM	412.02		13 weeks	12 month	
14	10.310.723	O-ring ID 104.14x5.33 MM	412.03		13 weeks	12 month	
15	10.310.724	O-ring ID 342.27 MM	412.04		13 weeks	12 month	
16	10.310.735	O-ring ID 202.570 MM	412.07		13 weeks	12 month	
17	10.547.409	Taper Pin D12 x 50 x M8	566.06		13 weeks	12 month	
18	10.310.736	Inpro seal	430.01		13 weeks	12 month	
19	10.310.751	Interstage bushing	541.01-05		32 weeks	12 month	
20	10.474.312	Air release filter	672.01		32 weeks	12 month	
21	10.474.313	Air release filter	672.02		32 weeks	12 month	
22	10.310.743	Wear ring stationary	502.01		32 weeks	12 month	
Резервни части / Spare parts ZE 250-6630							

№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Чертеж.№ /Drawing №	Срок за доставка в календарни дни/Delivery time in calendar days	Гаранционен срок след доставка/ Guarantee period after delivery	Забелеска/R emark
23	10.310.792	Gasket	400.02		22 weeks	12 month	
24	10.310.801	Throat bush	456.01		32 weeks	12 month	
25	10.310.803	Impeller ring	503.01		32 weeks	12 month	
26	10.310.804	Lock washer	510.00		32 weeks	12 month	
27	10.310.805	Inpro brg isolator	423.01		32 weeks	12 month	
28	10.310.806	Inpro brg isolator	423.02		32 weeks	12 month	
29	10.310.807	Bearing nut	923.01		32 weeks	12 month	
30	10.319.103	Gasket	400.03		22 weeks	12 month	
31	10.319.104	Gasket	400.06		22 weeks	12 month	
32	10.319.107	Impeller ring	503.02		32 weeks	12 month	
33	10.319.109	Impeller nut	922.01		32 weeks	12 month	
34	10.349.330	Constant level oiler	638.01		32 weeks	12 month	
35	10.349.331	Oil ring	644.01		32 weeks	12 month	
36	10.474.314	Sight glass	642.01		32 weeks	12 month	
37	10.474.316	Air release filter	673.01		32 weeks	12 month	
38	10.474.318	Thread insert	915.01		32 weeks	12 month	
39	10.474.321	Retaining ring	932.01		32 weeks	12 month	
40	10.474.322	Retaining ring	932.02		32 weeks	12 month	

Резервни части/Spare parts BDC 300-400-D3s

№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Чертеж.№ /Drawing №	Срок за доставка в календарни дни/Delivery time in calendar days	Гаранционен срок след доставка/ Guarantee period after delivery	Забелеска/R emark
41	10.310.818	Set of thrust pads			32 weeks	12 month	
42	10.310.819	Set of journal pads			32 weeks	12 month	
43	10.310.820	Set Gaskets & O-rings for thrust bearing			32 weeks	12 month	
44	10.474.267	Impeller	230.01		32 weeks	12 month	
45	10.474.323	O-ring:1058.000 MM:6.990 MM	412.08		32 weeks	12 month	
46	10.474.324	O-ring:1000.000 MM:6.990 MM	412.09		32 weeks	12 month	
47	10.474.325	O-ring:342.270 MM:5.330 MM:DIN3770	412.10		32 weeks	12 month	
48	10.474.326	O-ring:329.790 MM:5.530 MM:279	412.11		32 weeks	12 month	
49	10.474.327	O-ring:355.190 MM:5.530 MM	412.12		32 weeks	12 month	
50	10.474.328	O-ring:506.780 MM:5.330 MM:389	412.13		32 weeks	12 month	
51	10.474.329	O-ring:557.580 MM:5.330 MM:391	412.14		32 weeks	12 month	
52	10.474.330	Double entry impeller	234.01		32 weeks	12 month	

ПОДПИС И ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:

Christian Storf _____ (име и фамилия) / (name and surname)

06.06.2019 _____ (дата) / (date)

C.Storf (Teamleader Tendering Parts) & S.Kottmeier (Tendering Parts) _____ (длъжност на управляващия/представяващия участника) / (title of Participant's

Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH _____ (наименование на участника) / (Participant's name)



Заличено съгл. чл.23, ал.2 от ЗЗЛД



Приложение № 2
Техническа спецификация

Appendix 2
Technical Specification

Приложение № 3
Техническо предложение на Изпълнителя за
изпълнение на поръчката

Appendix 3
Proposal for Public Procurement Order
Execution

Приложение № 4
Ценова оферта на Изпълнителя

Appendix 4
Offered Price

Приложение №5
СПОРАЗУМЕНИЕ за правата и
задълженията на страните и за координиране
на мерките за осигуряване на здравословни и
безопасни условия на труд

Appendix 5
AGREEMENT
on the rights and obligations of the Parties and
on coordination of measures to ensure health
and safety at work

I. ПРЕДМЕТ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО:

I. Subject of the Agreement

1. С настоящото споразумение се определят изискванията, правата и задълженията на страните за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на своите работници, както и за опазване на живота и здравето на други лица, които се намират в района на извършваната от тях дейност на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

1.This agreement establishes the requirements, rights and obligations of the parties to ensure health and safety at work of their workers and to protect the life and health of others who are in the area of their activities on the territory of the Contracting Entity.

II. ОБЩИ ИЗИСКВАНИЯ:

II. General requirements

1. Длъжностните лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които организират и управляват трудовите процеси, отговарят за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите в ръководените от тях дейности. Те са длъжни незабавно да се информират взаимно за всички опасности и вредности.

1.The employees of the Contracting Entity and the Contractor who organize and manage work processes shall be responsible for ensuring health and safety at work of the workers involved in the activities they manage. They shall immediately inform each other of all dangers and hazards.

2. На работната площадка не могат да се извършват други дейности извън договорените, или по изключение такива се извършват само с предварително писмено разрешение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и след специален инструктаж на лицата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

2. No other activities except the agreed ones can be performed on the worksite or, by exception, activities subject to prior written permission by the Contracting Entity after special instruction of the Contractor's employees

3. Движението на работещите по територията на обекта да се извършва по обозначените маршрути, като се внимава за неравности по терена, отворени шахти, движещи се МПС и други обозначени или необозначени опасности, застрашаващи живота и здравето.

3.Movement of workers on site shall take place along designated routes, care being taken of any uneven surfaces, open shafts, moving vehicles and other marked or unmarked dangers threatening life and health.

4. Когато в едно помещение и/или на две нива се извършва дейност от работници на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, лицата по чл. 1 от настоящия раздел вземат мерки за осигуряване на взаимната безопасност.

4. If an activity is performed by employees of the Contracting Entity and of the Contractor in a single room and/or at two levels, the persons mentioned in Article 1 hereof shall take measures to ensure their mutual safety

5. По време на работа се забранява достъпа на

5. During work access shall be prohibited to any

странични лица, незаети пряко с извършването на договорените дейности

6. Съоръженията, стълбите и площадките, използвани при работа на височина, трябва да са стандартни и да отговарят на всички условия за безопасност

7. При извършване на огневи работи работниците на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са длъжни да спазват противопожарните правила. Пушенето на територията на предприятието на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ може да се извършва само на обозначените за това места.

8. В случай на или при вероятност от възникване на сериозна и непосредствена опасност за здравето и живота, работещите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са длъжни незабавно да преустановят работата до отстраняване на опасността.

9. При извършване на всички видове работи и дейности по договора, съответните действащи нормативни документи и вътрешни правилници по здраве и безопасност при работа са еднакво задължителни за двете страни.

10. Загубите, причинени от влошаване качеството и удължаване сроковете на извършваните работи, поради отстраняване на отделни лица или спиране на групи/бригади/ за допуснати нарушения на изискванията на правилниците и инструкциите по безопасността на труда, противопожарните строително-технически норми и опазване на околната среда, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

11. При системно нарушаване от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изискванията за безопасност и здраве, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ има право едностранно да прекрати действието на договора, без да дължи неустойка на другата страна.

III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

1. Преди започване на работа по договора ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ извършва начален инструктаж и инструктаж на работното място (ако се изисква) на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ според изискванията на Наредба № РД-07-2 от 16 Декември 2009 г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд и ги оформя в съответния дневник. Провеждането на всички останали видове инструктажи е задължение на

unauthorized persons who are not directly involved in the performance of the agreed activities

6 .Equipment, ladders and platforms used for work at height shall be standard and shall meet all safety requirements

7.When carrying out hot works, employees of the Contracting Entity and the Contractor shall observe the fire safety rules. Smoking on the premises of the Contracting Entity is only allowed in the designated areas.

8. In case of or likelihood of occurrence of serious and imminent danger to life and health, the employees of the Contracting Entity and the Contractor shall immediately stop work until danger is eliminated

9.During the execution of all works and activities under the Contract, the relevant applicable regulations and internal rules on health and safety at work shall be equally binding on both Parties.

10. Losses caused by worsening of quality and extending the timeframes of the performed work due to the dismissal of individuals or suspension of groups/teams for violations of the requirements under the rules and instructions on labor safety, industrial fire safety and environmental protection shall be at the expense of the Contractor

11.Upon persistent breaches of the health and safety requirements by the Contractor, the Contracting Entity may unilaterally terminate the contract without owing any compensation to the other Party.

III. Rights and obligation of the Contracting Entity

1 .Before commencement of the contractual work, the Contracting Entity shall conduct initial instruction and instruction at the worksite (if required) to the Contractor's staff as required by Ordinance RD-07-2 of 16 December 2009 on the conditions and procedures for conducting periodic training and instruction of employees on the rules to ensure healthy and safe working conditions, it records them in the relevant log. Conducting of all other types of instruction is the responsibility of the Contractor.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ списък с имената, документите за правоспособност (ако се изискват за изпълнение на работата) и удостоверенията за придобита квалификационната група на всички лица, които ще работят на територията и в помещенията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури безопасен достъп на работещите и транспортните средства на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до работното им място, за времетраенето на договора.

4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ запознава длъжностните лица на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които организират и управляват трудовите процеси с разположението на обслужваните съоръжения, специфичните характеристики на работните места и професионалните рискове.

5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури изпълнението на организационните и технически мероприятия преди допускането до работа на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и обозначи работните им места.

6. Отдел „Здравословни и безопасни условия на труд“ (по-нататък за краткост ЗБУТ) на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е упълномощен да извършва контролна дейност по спазване на изискванията за безопасност и здраве при работа. Разпорежданията на неговите служители са задължителни и за персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да отстрани от работната площадка работещи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които не са запознати с правилата за здравословни и безопасни условия на труд, не ги спазват или не притежават необходимата правоспособност, както и при възникване на сериозна и непосредствена опасност за здравето и живота им.

8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при възникване по негова (на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ) вина за аварии, пожари и/или инциденти, в това число със специализирана техника и наличен персонал.

9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да информира своевременно ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за вътрешни разпореждания и решения от оперативни съвещания, които са свързани с неговата безопасна работа

2 .The Contracting Entity shall require from the Contractor a list of the names, certification documents (if required for a specific job) and certificates of acquired qualification group for all persons who will work on site and in the premises of the Contracting Entity.

3. The Contracting Entity shall provide safe access of employees and vehicles of the Contractor to the worksite for the duration of the Contract.

4. The Contracting Entity shall make the employees of the Contractor who organize and manage work processes familiar with the location of the serviced facilities, the specific characteristics of the worksite and the occupational hazards.

5. The Contracting Entity shall ensure the implementation of organizational and technical measures before admission of the Contractor's staff to work and also designate their worksites.

6. The Health and Safety Department (hereinafter referred to as HS) of the Contracting Authority is authorized to carry out monitoring for compliance with the requirements of safety and health at work. The instructions of its employees are binding to the Contractor's staff.

7. The Contracting Entity may dismiss from the worksite any Contractor's employees who are not familiar with the rules for health and safety at work, who do not observe them or do not have the necessary capacity, and also in case of serious and immediate risk to their health and life.

8. The Contracting Entity shall provide assistance to the Contractor including specialized equipment and staff in case of accidents, fires and/or incidents due to its fault

9. The Contracting Entity shall duly inform the Contractor of any internal orders and decisions of the task forces related to its safety at work.

СЪЛЪК

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури квалифициран персонал за безопасно изпълнение на договорените дейности.

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява присъствието на лицата, които ще изпълняват дейностите по договора на началния инструктаж, провеждан преди започване на работа, и на инструктажа на работното място както и на другите инструктажи, провеждани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. При провеждане на началния инструктаж от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯ представя поименен списък с квалификационната група на всяко лице, включително и на отговорните ръководители и изпълнители на работата, както и на отговорните за безопасността лица, които ще работят на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

4. При извършване на дейности, за които се изисква допълнителна квалификация съгласно приложимите нормативни документи, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и документи за съответната правоспособност на своя персонал.

5. Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е длъжен да носи по време на работа удостоверенията за придобита квалификационна група по безопасност, както и всички документи, удостоверяващи придобита правоспособност

6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълна отговорност за осигуряване и използване на лични предпазни средства от своя персонал

7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за правилното използване на средствата за индивидуална и колективна защита от неговите работници

8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури спазването от неговия персонал на дадените от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ инструкции и правила за здравословни и безопасни условия на труд, както и действащите вътрешни актове в тази област.

9. Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ няма право да започне работа на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, без допускане от страна на упълномощените лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да не допуска премахване на табели и ограждения, да не извършва дейности извън обозначеното работно място, да не затрупва проходи, коридори и площадки с демонтирани възли, резервни части,

IV. Rights and obligations of the Contractor

1.The Contractor shall provide qualified staff for the safe execution of the contractual activities

2.The Contractor shall ensure that the persons who will carry out contractual activities are present at the initial instruction held prior to work commencement and at the instruction on the worksite as well as at any other instructions conducted by the Contracting Entity.

3. Before conduction of the initial instruction by the Contracting Entity, the Contractor shall submit a list of the names and the qualification group of each person, including the job managers and performers and the safety persons who will work on the site of the Contracting Entity.

4.When performing activities that require additional qualifications under the applicable regulations, the Contractor shall also furnish to the Contracting Entity the relevant qualification documents of its staff.

5.The Contractor's staff shall while at work have on them their certificates of acquired qualification group in safety, as well as all documents proving the acquired qualifications

6.The contractor is solely responsible for the provision and use of personal protective equipment by its employees

7.The Contractor shall be responsible for the proper use of personal and collective protective equipment by its employees.

8. The Contractor shall ensure that its staff observes the instructions given by the Contracting Entity as well as the rules for health and safety at work and the relevant internal regulations in this regard

9.The Contractor's staff may not commence work on the site of the Contracting Entity without any authorization by the authorized persons of the Contracting Entity.

10.The Contractor shall not allow removal of signs and fences, and also the Contractor may not carry out activities outside the designated worksite or block passages, corridors and platforms with dismantled

отпадни материали и други подобни.

assemblies, spare parts, waste materials and the like.

11. При извършване на договорените дейности, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не затруднява оперативния персонал при извършване на обходи и обслужване на работещите съоръжения и съоръженията в резерв.

11. When performing the contractual activities, the Contractor shall not hinder the operational personnel to carry out safety walks and maintenance of the operating equipment and the redundant equipment items.

12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да обезпечи изолзването на подходящи изправни инструменти и безопасно работно оборудване от своите работници, в това число и правилното и безопасно използване на транспортните средства, като не допуска използване на автомобили с неизправности;

12. The Contractor shall ensure that its employees use appropriate tools in good condition and safe working equipment including proper and safe use of vehicles and the Contractor shall prevent them from using vehicles that are out of order.

13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури явяването на работа на своя персонал в отпочинало състояние, както и да не допуска употреба на алкохол или други упойващи вещества през работно време, както и работа под тяхно влияние

13. The Contractor shall ensure that its staff appears to work after having good rest and shall not allow the use of alcohol or other intoxicating substances during the working hours as well as work under their influence

14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да не допуска лица за извършване на работа, с която последните не са запознати или не притежават изискващата се квалификация и правоспособност.

14. The Contractor shall not allow persons to perform work, which they are not familiar with or do not possess relevant qualifications and competence

15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен незабавно да информира съответните длъжностни лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всяка възникнала ситуация при работа, която може да представлява сериозна и непосредствена опасност за работещите

15. The Contractor shall immediately inform the relevant employees of the Contracting Entity of any situation arising at work which might pose a serious and imminent danger to workers.

16. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да откаже извършването на определена работа, ако са налице обосновани съмнения относно осигурените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ условия за безопасност и опазване на живота и здравето на работниците. Той незабавно уведомява отдел ЗБУТ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за възникналата ситуация.

16. The Contractor may refuse to execute a certain job if there are reasonable doubts about the conditions related to health and safety of the workers provided by the Contracting Entity. The Contractor shall immediately notify the HS Department of the Contracting Entity about this situation.

17. В случаите на възникнали инциденти и трудови злополуки с лица от персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ръководителят на групата уведомява веднага, както своето ръководство, така и отдел ЗБУТ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, след което предприема мерки и оказва съдействие за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

17. In case of incidents and accidents with persons from the Contractor's staff, the head of the team shall immediately notify their management and the HS Department of the Contracting Entity, and then take measures and provide assistance in clarifying the circumstances and reasons of the accident.

18. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да поддържа работните си места в подредено, чисто и безопасно състояние. При завършване на всяка част от работата, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ незабавно отстранява от работната площадка всички свои

18. The Contractor shall keep its worksites tidy, clean and safe. Upon completion of each portion of the work, the Contractor shall immediately remove from the worksite all of its plant, construction equipment, temporary structures and waste materials that will not

съоръжения, строително оборудване, временни конструкции и отпадни материали, които няма да бъдат използвани на или близо до същото място по време на по-късните етапи от работата.

be used at or near the same place during the later stages of work.

19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право по своя преценка и в съответствие с нормативните документи да изисква и други мерки за осигуряване на безопасност при работа.

19. Contractor may at its discretion and in accordance with the regulations require additional measures to ensure safety at work.

V. ДРУГИ УСЛОВИЯ:

V. Other conditions

1. Длъжностните лица, упълномощени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при констатиране на нарушения на правилата по безопасността на труда от страна на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ имат право:

1. The employees authorized by the Contracting Entity, upon identification of any breaches of the rules on labor safety made by the Contractor's staff, may:

1.1. Да дават разпореждания или предписания за отстраняване на нарушенията

1.1. give instructions or prescriptions for remedy of such breaches;

1.2. Да отстраняват отделни членове или група /бригада/, като спират работата, ако извършените нарушения налагат това

1.2. dismiss individual members or groups (teams) by stopping work if the breaches impose it;

1.3. Да дават на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ писмени предложения за налагане на санкции на лица, извършили нарушения на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

1.3. give the Contractor suggestions in writing for sanctioning of persons who have made violations on the site of the Contracting Entity.

Настоящото допълнително споразумение, изготвено в изпълнение изискванията на чл.14, чл.16, чл.18, чл.19 от Закона за здравословни и безопасни условия на труд, е неразделна част от **ДОГОВОР №** и важи до изтичане на срока на действие на договора.

This supplementary Agreement prepared to meet the requirements of Article 14, Article 16, Article 18, Article 19 of the Health and Safety at work Act is an integral part of **CONTRACT** and it shall be in effect until expiry of the Contract.

Одобрено за и от името на Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH /

Signed for and on behalf of the Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH:

Подпис / Signature:

Заличено съгл. чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Име / Name:

Длъжност / Title:

Дата / Date:

Приложение № 6

Appendix 6

Ред за изпращане и приемане на фактури

Procedure for sending and acceptance of invoices

1. Документи на хартиен носител се изпращат по пощенски път до:

„Ей И Ес Юрп Сървисис“ ЕООД

Отдел „Обработка на входящи фактури“

1407 София, р-н Средец, България

Бул. „Черни връх“ № 32А, Офис сграда „Ариес“, ет. 1

Важно: Съгласно българските данъчни изисквания ще бъдат обработвани само оригинални фактури. Сканирани копия изпратени на адрес emea.apinvoices@aes.com ще бъдат обработвани, само ако са подпечатани и подписани от доставчика с “Вярно с оригинала”.

1. Hard copy documents shall be sent by post to:

„AES Europe Services“ EOOD

Department: Processing of Incoming Invoices

1407 Sofia, j. k. Sredetz, Bulgaria

Blvd. „Cherni Vrah“ 32A, Aries Office Building, floor 1

Important: According to the Bulgarian tax requirements subject to processing are only original invoices. Scanned copies sent to the address emea.apinvoices@aes.com will be processed only if they are stamped and signed by the supplier with a "True copy".

2. Електронни фактури се изпращат на общ електронен адрес:

emea.apinvoices@aes.com

Издаването и изпращане на електронни фактури на този общ електронен адрес ще допринесе много за по-бързата и ефективна обработка на Вашите документи и плащане.

Моля в този случай да обърнете внимание на следните особености, които също са предпоставка за ефективната обработка на документите:

2. Electronic invoices shall be sent to the common email address:

emea.apinvoices@aes.com

Issuing and sending your electronic invoices to this common email address will greatly contribute to more rapid and efficient processing of your documents and payment.

Please, consider in this case the following particulars, which are also a prerequisite for the efficient processing of documents:

- (а) Фактурите следва да бъдат в Adobe PDF формат

- (б) Ако изпращате няколко фактури, в един е-мейл може да бъде прикачена само една фактура, така че следва да изпратите толкова отделни е-мейла, колкото са на брой фактурите;

- (в) Всяка отделна фактура може да се състои от повече от една страница;

- (а) Invoices shall be in Adobe PDF format;

- (б) If you are sending several invoices, you can attach just one invoice to an e-mail, so you will have to send as many e-mails as is the number of your invoices;

- (с) Each invoice can consist of more than one page;

(г) Протоколите да се добавят като допълнителни страници към фактурата;

(d) Protocols shall be added as additional pages to the invoices;

(д) В заглавието (Subject) на е-мейла, към който е приложена фактура включете ключовата дума „Фактура“ на български или „Invoice“ на английски език, за автоматична и по-бърза обработка от системата;

(e) Include in the Subject of your e-mail with an attached invoice to it the key word "Фактура" in Bulgarian or "Invoice" in English, for automatic and faster processing by the system;

(е) Ако сте издали и изпратили електронна фактура, не е необходимо да изпращате повторно хартиено копие.

(f) If you have issued and sent an electronic invoice, you do not need to re-send a hard copy.

3. Ръчно изписани фактури

3. Hand-written invoices

Ако все още издавате ръчно изписани фактури, бихме искали да Ви обърнем внимание, че те не могат да бъдат разчетени от електронната система за сканиране и автоматично разпознаване и поради налагащата се ръчна им обработка са възможни забавяния в тяхното осчетоводяване и плащане.

If you still issue hand-written invoices, we would like to inform you that they cannot be read by the electronic scanning and automatic recognition system and since they need manual processing there might be some delays in their accounting and payment.

Възложителят настойчиво Ви препоръчва да не издавате ръчно изписани фактури, с цел Вашето по-ефективно обслужване!

The Contracting Entity strongly recommends to you to avoid issuing hand-written invoices for your more efficient servicing!